

Los Latinos en el East Side de St. Paul

Latinos on the East Side of St. Paul

Una investigación dirigida por HACER
(Asesoría Hispana para Apoderar a la Comunidad por medio de Investigación)

A study conducted by HACER
(Hispanic Advocacy and Community Empowerment through Research)

Octubre 2001

October 2001



Hispanic Advocacy and Community Empowerment through Research

El objetivo de HACER es aumentar la capacidad de la comunidad Hispana para crear y controlar la información acerca de sí misma para influenciar la toma de decisiones y planeación a nivel institucional. HACER es una colaboración de CURA (Centro para Asuntos Regionales y Urbanos) de la Universidad de Minnesota, la Universidad Estatal Metropolitana, el Condado de Ramsey, y CLUES (Chicanos Latinos Unidos en Servicio.)

Directora Interina: Claudia Fuentes.

Una publicación de HACER, 330 HHH Center, 301 19th Avenue South, Minneapolis, Minnesota 55455, (612) 624-3326.

Este reporte no está registrado como propiedad literaria. Se concede permiso para reproducir partes o la totalidad de los materiales aquí contenidos, excepto aquellos reimpresos con permiso de otras fuentes de información. Sin embargo, HACER agradece el reconocimiento de cualquier material utilizado y el envío de dos copias de cualquier estudio que contenga material reproducido de este reporte.

Fotografías por Nancy Conroy Photography, con fotos adicionales por Paul Carrizales. Elementos de diseño por Chuck Swensson. Diseño del libro por West 44th Street Graphics. Traducción al Español por Alex-Edmund S. DaHinten, Gloria Castillo, y Rafael A. Robert.

2001

HACER's purpose is to increase the capacity of the Hispanic community to create and control information about itself in order to affect critical institutional decision making and planning. HACER is a collaborative of CURA (Center for Urban and Regional Affairs) of the University of Minnesota, Metropolitan State University, Ramsey County, and CLUES (Chicanos Latinos Unidos en Servicio.)

Interim Director: Claudia Fuentes.

A publication of HACER, 330 HHH Center, 301 19th Avenue South, Minneapolis, Minnesota 55455, (612) 624-3326.

This report is not copyrighted. Permission is granted for reproduction of all or part of the material, except that reprinted with permission from other sources. Acknowledgment would, however, be appreciated as well as two copies of any material thus reproduced.

Photos © by Nancy Conroy Photography, with additional photos by Paul Carrizales. Design elements by Chuck Swensson. Book design by West 44th Street Graphics. Translation into Spanish by Alex-Edmund S. DaHinten, Gloria Castillo, and Rafael A. Robert.

2001

Información Contenida/Table of Contents

Reconocimiento	v
Acknowledgements	vi
Resumen Ejecutivo	vii
Puntos de Interés	vii
Los Latinos del East Side Recomiendan	viii
Executive Summary	ix
Highlights	ix
East Side Latinos Recommend	x
Introducción	1
Introduction	2
El Proceso de Investigación	3
The Research Process	4
A Donde Quiera Que Vamos Hay Gente Latina	5
Figura 1. 2000 Población Latina del East Side Asumiendo Cuenta Incompleta del Censo	6
¿Cuántos Latinos Viven en el East Side?	7
Tabla 1. Numero de Latinos Viviendo en el East Side de St. Paul en 2000	7
Tabla 2. Numero de Latinos Viviendo en el East Side de St. Paul en 1990	7
Figura 2. 1990 Población Latina del East Side Asumiendo Cuenta Incompleta del Censo	8
Tabla 3. Comparación de la Población Latina por Distrito	8
Tabla 4. Comparación de la Poblacion Latina	9
Tabla 5. Numeros Comparativos de Estudiantes Latinos en Escuelas Publicas 1991-1992 y 1999-2000	9
Figura 3. Aumento en Porcentaje de la Población Estudiantil Latina del East Side 1991-1998	10
Everywhere We Go There Are Latino People	11
Figure 1. 2000 East Side Latino Population Assuming Census Undercount	12
How Many Latinos Live on the East Side?	13
Table 1. Number of Latinos Living on St. Paul's East Side, 2000	13
Table 2. Number of Latinos Living on St. Paul's East Side, 1990	13
Figure 2. 1990 East Side Latino Population Assuming Census Undercount	14
Table 3. Comparison of East Side Latino Population by District, 1990 and 2000	14
Table 4. Comparative Estimates of East Side Latino Population, 1990 and 2000	15
Table 5. Comparative Numbers of Latino Public School Students, 1991-1992 and 1999-2000	15
Figure 3. Percentage Increase of East Side Latino Student Population, 1991-1998	16
Una Comunidad Latina Dispersa	17
A Dispersed Latino Community	18
¿Porqué Vienen Los Latinos al East Side?	19
Why Do Latinos Come to the East Side?	20
Puntos Fuertes de los Latinos del East Side	21
Strengths of East Side Latinos	22

Vivienda	23
<i>Housing</i>	24
Desarrollo de Negocios	27
<i>Business Development</i>	29
Empleos	31
<i>Jobs</i>	33
Adiestramiento para el Trabajo	34
<i>Job Training</i>	35
Un Futuro Latino en el East Side	36
<i>A Latino Future on the East Side</i>	37
Una Consciencia Política Emergente	38
<i>An Emerging Political Awareness</i>	40
Appendice 1: Instrumentos	41
<i>Appendix 1: Research Instruments</i>	41
Appendice 2: Datos del Censo 2000	44
Tabla 6. Cuenta Actual de la Población Hispana para los Cinco Mayores Condados en Minnesota, 2000	44
Tabla 7. Estadísticas de la Población Hispana para los Tres Mayores Condados en Minnesota, 2000	44
Tabla 8. Cuenta Actual de la Población Hispana para las Cinco Mayores Ciudades en Minnesota, 2000	44
Tabla 9. Estadísticas de la Población Hispana para las Tres Mayores Ciudades en Minnesota, 2000	44
<i>Appendix 2: 2000 U.S. Census Data</i>	45
Table 6. Raw Population Count of Hispanics for Top Five Counties in Minnesota, 2000	45
Table 7. Hispanic Population Statistics for Top Three Counties in Minnesota, 2000	45
Table 8. Raw Population Count of Hispanics for Top Five Cities in Minnesota, 2000	45
Table 9. Hispanic Population Statistics for Top Three Cities in Minnesota, 2000	45
Figure 4. Percent Change in Hispanic/Latino Population, 1990-2000	46
Figure 5. Race Identification of Hispanic/Latino Residents in Minnesota, 2000	46
Figure 6. Hispanic/Latino Population Concentrated in Western and Southern Minnesota, 2000	46

Reconocimiento

HACER reconoce y agradece a los muchos contribuidores de este estudio. Numerosos individuos y organizaciones suministraron la idea de que este estudio se enfocara sobre la comunidad latina del East Side dándole forma desde su inicio: agencias latinas, iglesias con programas especiales para latinos, personal escolar, y varias organizaciones no lucrativas del East Side.

El comité de investigación de HACER, junto con su director ejecutivo, Paul Carrizales, crearon y dirigieron el estudio bajo la coordinación de la Dra. Mary Martin, profesora de Trabajo Social en la Universidad Estatal Metropolitana. La Dra. Joan Velásquez y la Dra. Deb Bushway asistieron con comentarios, revisión de tablas y datos. Claudia Fuentes y Rafael Robert asistieron con la actualización de datos y con la edición del informe final.

Marianallet Méndez, Jennifer Godínez y Juan Carlos Ortega, asistentes de investigación de HACER, trabajaron con la profesora Mary Martin en la colección de datos. Varios estudiantes de la Dra. Martin en el programa de Trabajo Social en la Universidad Estatal Metropolitana asistieron adicionalmente con entrevistas y colección de datos.

Le agradecemos especialmente al Centro para Asuntos Urbanos y Regionales (conocido como CURA por sus siglas en inglés: Center for Urban and Regional Affairs) de la Universidad de Minnesota, y a su equipo: Tom Scott y Will Craig por su apoyo, Fred Smith por su consejo, Mike Greco y Chris McKee por editar la versión en inglés, y Mitch Day por su ayuda con los mapas.

HACER también le agradece a Alex-Edmund S. DaHinten por la traducción y edición de la versión en español; a Gloria A. Castillo Fuentes por su ayuda con la traducción y edición en español; a Eustolio Benavides del Grupo de Trabajo de los Latinos del East Side (East Side Latino Task Force) por su liderazgo; a la Hermana Patricia Forster y al Diácono Carl Valdez de la Iglesia Sagrado Corazón (Sacred Heart); a Allan Malkis del Centro Roy Wilkins por su ayuda con los datos del Censo de EEUU del año 2000; a Mark Vander Schaaf del Departamento de Planificación y Desarrollo Económico de San Paul (St. Paul Department of Planning and Economic Development); a Nancy Conroy, fotógrafa profesional; y a Paul Carrizales, por fotografías adicionales.

HACER también expresa su gratitud a los participantes en los grupos de enfoque por sus respuestas, las cuales nos dieron una imagen viva de la comunidad latina del East Side.

Este estudio fué posible gracias a fondos de la Fundación Otto Bremer, el Centro CURA y la oficina del Vicepresidente Asociado de Asuntos Multiculturales de la Universidad de Minnesota.

Cada una de estas organizaciones e individuos formaron parte integral y jugaron un papel importante en la ejecución de este estudio. En el caso de que no se haya reconocido a algún otro contribuidor, le pedimos disculpas y le aseguramos que valoramos su contribución en este proyecto.

Acknowledgments

HACER recognizes and appreciates the many contributors to this research project. Numerous individuals and organizations provided the impetus for focusing on the Latino community on the East Side of St. Paul and shaped the project from its inception: Latino agencies, churches with special ministries to Latinos, school personnel, and various community nonprofit organizations on the East Side.

HACER's Research Committee, along with executive director Paul Carrizales, formulated the project and conducted the research under the direction of Dr. Mary Martin, professor of social work at Metropolitan State University. Dr. Joan Velasquez and Dr. Deb Bushway assisted with editorial comments, and reviewed the data and tables for accuracy. Claudia Fuentes and Rafael Robert assisted with the updating of the data and editing of the final report.

HACER research assistants Jennifer Godinez, Juan Carlos Ortega, and Marianallet Mendez worked with Dr. Mary Martin in the data-gathering process. Additional assistance with interviews and data gathering was given by several of Dr. Martin's Metropolitan State University Social Work Program students.

Special thanks goes to the Center for Urban and Regional Affairs (CURA) at the University of Minnesota, and the following CURA staff: Tom Scott and Will Craig for their support, Fred Smith for his guidance, Mike Greco and Chris McKee for editing the English version, and Mitch Day for his help with mapping.

HACER is also grateful to Alex-Edmund S. DaHinton for translating and editing the Spanish version; Gloria Castillo Fuentes for her help with the Spanish translation and editing; Eustolio Benavides and the East Side Latino Task Force for their leadership; Sister Pat Forster and Deacon Carlos Valdez from Sacred Heart Church; Allan Malkis from the Roy Wilkins Center for his help with 2000 U.S. Census data; Mark Vander Schaaf, St. Paul Department of Planning and Economic Development; Nancy Conroy, professional photographer; and Paul Carrizales, for additional photography.

HACER also expresses its gratitude to the focus group participants and individual interviewees whose thoughtful responses give us a vivid and vibrant picture of the East Side Latino community.

HACER received funding for this project from the Otto Bremer Foundation, the Center for Urban and Regional Affairs, and the Office of Associate Vice President for Multicultural Affairs at the University of Minnesota.

Each of these organizations and individuals played a critical role in completing the project. If we have inadvertently neglected to acknowledge any contributors, please pardon us—we do value every contribution.

Los Latinos en el East Side De Saint Paul

RESUMEN EJECUTIVO

HACER presenta este estudio para capturar las voces y las inquietudes de los miembros de la comunidad latina que viven o trabajan en el East Side de Saint Paul. Esta “foto-instantánea” de los latinos del East Side es en gran medida el resultado de grupos de enfoque que se tuvieron con los residentes latinos del East Side, entrevistas a profundidad con individuos que trabajan con los latinos del East Side, y consultas con miembros del Consejo Comunitario de HACER y del Grupo de Trabajo de Latinos del East Side. Por la colaboración de HACER con el Centro de Extensión Comunitaria en Sociedad (conocido como COPC, por sus siglas en Inglés: Community Outreach Partnership Center), las entrevistas y los grupos de enfoque incluyeron atención específica a asuntos de desarrollo comunitario, como vivienda, desarrollo económico, y empleo. HACER utiliza una combinación de metodología de investigación cuantitativa y cualitativa en este informe. HACER está entregado a un proceso de investigación que está comprometido a escuchar las voces y narraciones de la comunidad latina del East Side. Este método habilita a HACER a representar un rico sentido de la gente, su comunidad, y sus salientes inquietudes, esperanzas, y deseos.

Puntos de Interés

- ▶ HACER estima que hay entre 11,176 y 13,413 latinos viviendo actualmente en el East Side de Saint Paul, dispersos a través del área.
- ▶ Los nuevos latinos son de muchos lugares, tanto dentro como fuera de los Estados Unidos, aunque la mayoría son de herencia mexicana.
- ▶ Los latinos expresaron que Minnesota es un buen lugar para vivir, con oportunidades de empleo y una buena educación para sus hijos.
- ▶ La vivienda al alcance de todos surgió como el asunto más serio de los participantes en este estudio.
- ▶ Los latinos citaron como los principales obstáculos para emplearse: la necesidad de adiestramiento en español para el trabajo, los problemas de lenguaje que frecuentemente se convierten en oportunidades para que los empleadores los discriminen, y las dificultades legales que enfrentan los trabajadores indocumentados.
- ▶ Los latinos del East Side emergieron como gente de mucho valor, trabajadora, orientada hacia la familia, con profunda fé religiosa, y con una sólida creencia en ellos mismos y en su futuro en el East Side.

“A dondequiera que vamos hay Latinos en las abarroterías, almacenes, en la calle, paradas de buses, y en un montón de restaurantes de comida rápida...”

**Los Latinos del East Side
Recomiendan:**

- ▶ establecer un centro comunitario para proveer de una manera bilingüe y consolidada, habilidades educativas, de lenguaje, de vivienda, de adiestramiento para el trabajo y para el desarrollo de negocios; y que el centro sirva también como un centro social para todas las generaciones dentro de la comunidad latina del East Side
- ▶ desarrollar un activo centro de negocios latino en un “mercado” comparable al Mercado Central en el sur de Minneapolis
- ▶ desarrollar e implementar programas de adiestramiento en lenguaje y para el empleo, que van a lograr que los latinos estén mejor preparados para el mercado de trabajo
- ▶ esforzarse sistemáticamente para lidiar con la discriminación y los problemas de inmigración que confrontan los latinos
- ▶ dialogar continuamente con agencias mayoritarias en el área, para crear un entendimiento compartido sobre los puntos fuertes y los problemas dentro de la comunidad latina del East Side

El Grupo de Trabajo de los Latinos del East Side—presidido por Eustolio Benavides, y que incluye a miembros de la comunidad como Xavier Escobedo, Cecilia Martínez, Carl Valdez, Rosa y Martín Jaques, Patricia Forster, Luis del Valle y Marianallet Méndez—está colaborando con COPC para dedicarse a estos temas. COPC es un esfuerzo de desarrollo comunitario colaborativo, financiado por el Departamento Federal de Vivienda y Desarrollo Urbano (conocido como HUD, por sus siglas en inglés: Housing and Urban Development), de siete organizaciones del East Side, las comunidades de color del East Side, y tres instituciones académicas; CURA de la Universidad de Minnesota, el Colegio Macalester y la Universidad Estatal Metropolitana.

Latinos on the East Side of Saint Paul

EXECUTIVE SUMMARY

HACER presents this study to capture the voices and concerns of members of the Latino community who live or work on St. Paul's East Side. This "snapshot" of East Side Latinos is largely the result of focus groups held with East Side Latino residents, in-depth interviews with individuals who work with East Side Latinos, and consultation with members of the HACER Community Council and the East Side Latino Task Force. Because of HACER's collaboration with the Community Outreach Partnership Center (COPC), interviews and focus groups included specific attention to the community development issues of housing, economic development, and jobs. HACER utilizes a blend of quantitative and qualitative research methodologies in this report. HACER is committed to a research process that is engaged in listening to the voices and narratives of the East Side Latino community. This method enables HACER to represent a rich sense of the people, their community, and their salient concerns, hopes, and desires.

Highlights:

- ▶ HACER estimates that there are between 11,176 and 13,413 Latinos currently living on the East Side of St. Paul, dispersed throughout the area.
- ▶ The new Latinos are from many places, both within and beyond the United States, but most have a Mexican heritage.
- ▶ Latinos here expressed a sense that Minnesota is a good place to live, with job opportunities and a good education for their children.
- ▶ Affordable housing surfaced as the most serious concern of the participants in this study.
- ▶ Latinos cited the following as the primary obstacles to employment: the lack of job training in Spanish, the fact that language issues frequently become opportunities for employer discrimination, and the legal difficulties that face undocumented workers.
- ▶ East Side Latinos emerged as a courageous, hard-working, family-oriented people with deep religious faith and a solid belief in themselves and in their futures on the East Side.

“Everywhere we go there are Latino people—grocery stores, department stores, just walking down the street, bus stops, and a lot of fast-food restaurants . . .”

East Side Latinos Recommend:

- ▶ establishment of a Latino community center to provide bilingual and consolidated educational, language, housing, job training and business development skills, and to serve as a social center for all generations within the East Side Latino community
- ▶ development of an active Latino business center in a “mercado” comparable to Mercado Central in south Minneapolis
- ▶ development and implementation of language and employment training that will make Latinos better prepared for the job market
- ▶ systematic efforts to address the discrimination and immigration issues that Latinos face
- ▶ a continuing dialogue with mainstream agencies in the area to create a shared understanding of the specific strengths and issues within the Latino community on the East Side

The East Side Latino Task Force—chaired by Eustolio Benavides, and including community members Xavier Escobedo, Cecilia Martinez, Carl Valdez, Rosa and Martín Jaques, Patricia Forster, Luis Del Valle, and Marianallet Mendez—is collaborating with COPC to address these themes. COPC is a HUD-funded collaborative community development effort of seven East Side organizations, the East Side communities of color, and three academic institutions—the University of Minnesota’s Center for Urban and Regional Affairs (CURA), Macalester College, and Metropolitan State University.

HACER presenta “*Los Latinos en el East Side de Saint Paul*” para capturar las voces y los intereses de los miembros de la comunidad latina que viven o trabajan en el East Side de Saint Paul. Esta “foto instantánea” de los latinos del East Side es en gran medida el resultado de grupos de enfoque que se tuvieron con residentes latinos del East Side, y entrevistas a profundidad con individuos que trabajan con los latinos del East Side.

Los siguientes puntos son los mayores temas que emergieron de esas entrevistas y de las discusiones de los grupos de enfoque. Se presentan para su interpretación y uso por los latinos del East Side, tanto como por otros interesados en esta comunidad:

- ▶ Los latinos del East Side emergieron como gente de mucho valor, trabajadora, orientada hacia la familia, con profunda fé religiosa y una sólida creencia en ellos mismos y en su futuro en el East Side.
- ▶ Los latinos del East Side pidieron el establecimiento de un centro comunitario para proveer en una manera bilingüe y consolidada, destrezas educativas, de lenguaje, de vivienda, de adiestramiento para el trabajo y para el desarrollo de negocios; y pidieron que el centro sirva también como un centro social para todas las generaciones dentro de la comunidad latina del East Side.

- ▶ Los latinos del East Side quieren un desarrollo activo de negocios centrado en un “*mercado*” comparable al Mercado Central en el sur de Minneápolis.

- ▶ Los latinos del East Side expresaron un deseo por programas de adiestramiento en lenguaje y empleo, que los preparen mejor para el mercado de trabajo.

- ▶ Los latinos del East Side se beneficiarán de un continuo diálogo con agencias mayoritarias en el área, para crear un entendimiento compartido sobre los puntos fuertes y los problemas dentro de la comunidad latina del East Side.

El Grupo de Trabajo de los Latinos del East Side—presidido por Eustolio Benavides, que incluye a miembros de la comunidad como Xavier Escobedo, Cecilia Martínez, Carl Valdez, Rosa y Martín Jaques, Patricia Forster, Luis del Valle y Marianallet Méndez—está colaborando con COPC para dedicarse a estos temas. COPC es un esfuerzo de desarrollo comunitario colaborativo, financiado por el Departamento Federal de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD), de siete organizaciones del East Side, las comunidades del color del East Side, y tres instituciones académicas; CURA de la Universidad de Minnesota, el Colegio Macalester, y la Universidad Estatal Metropolitana.

Los latinos del East Side quieren un desarrollo activo de negocios centrado en un “mercado” comparable al Mercado Central en el sur de Minneápolis.

Introduction

East Side Latinos want active Latino business development centered in a “mercado” comparable to Mercado Central in south Minneapolis.

HACER presents “*Latinos on the East Side of St. Paul*” in order to capture the voices and concerns of members of the Latino community who live or work on St. Paul’s East Side. This “snapshot” of East Side Latinos is largely the result of focus groups held with East Side Latino residents, and in-depth interviews with individuals who work with East Side Latinos.

The following are major themes that emerged from these interviews and focus group discussions. They are presented for interpretation and use by East Side Latinos, as well as others interested in this community:

- ▶ East Side Latinos emerged as a courageous, hard-working, family-oriented people with deep religious faith and a solid belief in themselves and in their future.

- ▶ East Side Latinos called for a Latino community center to provide bilingual and consolidated educational, language, housing, job training, and business development skills, and to serve as a social center for all generations within the East Side Latino community.

- ▶ East Side Latinos want active Latino business development centered in a “mercado” comparable to Mercado Central in south Minneapolis.

- ▶ East Side Latinos expressed a desire for language and employment training that will make them better prepared for the job market.

- ▶ East Side Latinos will benefit from a continuing dialogue with mainstream agencies in the area to create a shared understanding of the specific strengths and issues within the Latino community on the East Side.

The East Side Latino Task Force—chaired by Eustolio Benavides, and including community members Xavier Escobedo, Cecilia Martinez, Carl Valdez, Rosa and Martín Jaques, Patricia Forster, Luis Del Valle, and Marianallet Mendez—is collaborating with the Community Outreach Partnership Center (COPC) to address these themes. COPC is a HUD-funded collaborative community development effort of seven East Side organizations, the East Side communities of color, and three academic institutions—the University of Minnesota’s Center for Urban and Regional Affairs (CURA), Macalester College, and Metropolitan State University.

El Proceso de Investigación

HACER utilizó una combinación de metodologías de investigación cuantitativa y cualitativa en este informe. HACER está entregado a un proceso de investigación que está comprometido a escuchar las voces y narraciones de la comunidad latina del East Side. Este método habilita a HACER para representar un rico sentido de la gente, su comunidad y sus salientes inquietudes, esperanzas y deseos.

Los temas y problemas identificados en este informe fueron sacados de cuatro grupos de enfoque conducidos en español con 21 latinos que viven en el East Side, tanto como de 21 entrevistas personales a profundidad, con profesionales latinos y otros profesionales que trabajan con los latinos del East Side. Por la colaboración de HACER con COPC, las entrevistas y los grupos de enfoque incluyeron atención específica a las cuestiones de vivienda, desarrollo económico y empleos. El cuestionario de la entrevista y el formato de los grupos de enfoque que aparecen en el Apéndice 1, también descubren extensa información sobre temas más generales, como puntos fuertes de la comunidad y esperanzas para el futuro. Ambos métodos de colección de datos permitieron oportunidades significativas para obtener respuestas abiertas.

Además de los temas y problemas que emergieron del análisis de los grupos de enfoque y de los datos de las entrevistas, HACER presenta información demográfica de los Latinos del East Side. Esta información fue coleccionada y analizada con la ayuda de los Servicios Humanos Comunitarios del Condado de Ramsey, CURA de la Universidad de Minnesota, el Departamento de Trabajo Social de la Universidad Estatal Metropolitana, la Coalición Urbana, y la Fundación Wilder.

HACER entrevisto a varios profesionales que trabajan con los latinos en la comunidad.

HACER interviewed several professionals who work with Latinos in the community.



The Research Process

HACER utilized a blend of quantitative and qualitative research methodologies in this report. HACER is committed to a research process that is engaged in listening to the voices and narratives of the East Side Latino community. This method enables HACER to represent a rich sense of the people, their community, and their salient concerns, hopes, and desires.

The themes and issues identified in this report were gleaned from four focus groups conducted in Spanish with 21 Latinos who live on the East Side, as well as 21 in-depth personal interviews with Latino and other professionals who work with East Side Latinos. Because of HACER's collaboration with COPC, interviews and focus groups included specific attention to the community development issues of housing, economic development, and jobs. The interview questionnaire and focus group format, which appear in Appendix I, also elicited extensive information on more general themes such as community strengths and hopes for the future. Both data collection methods allowed significant opportunities for open-ended responses.

In addition to the themes and issues that emerged from analysis of the focus group and interview data, demographic information about East Side Latinos is presented. This information was gathered and analyzed with the help of Ramsey County Community Human Services, CURA at the University of Minnesota, the Department of Social Work at Metropolitan State University, the Urban Coalition, and the Wilder Foundation.

A Donde Quiera Que Vamos Hay Gente Latina

En St. Paul se discute frecuentemente sobre las áreas citadinas en términos de distritos de planificación. Cuando hablamos del East Side¹ que incluye a los vecindarios de Sunray, Battle Creek, y Highwood; el Distrito de Planificación 2, frecuentemente llamado el Greater East Side, que incluye a Hazel Park, Hayden Height, Prosperity Heights, y Hillcrest; el Distrito de Planificación 4, que incluye a Dayton's Bluff; y el Distrito de Planificación 5, que incluye a los vecindarios de Payne y Phalen.

La siguiente discusión se limita a los distritos que forman el East Side. Para los que tengan interés en poner la siguiente información en un contexto más amplio, por favor tomen como referencia el Apéndice 2, que incluye datos e información para varias ciudades y condados de Minnesota.

A los participantes en este estudio se les pidió hablar sobre los cambios que han notado en la comunidad latina en el East Side de Saint Paul. Los siguientes comentarios de los participantes reflejan el arrollador consenso del grupo de enfoque y de los participantes en la entrevista, de que los números se han incrementado en los años recientes:

Por donde quiera que vamos hay gente latina; en las abarroterías, almacenes, caminando por la calle, en las paradas de buses, y en un montón de restaurantes de comida rápida y no sólo en las cocinas, sino enfrente, en las cajas. Fue muy bonito ver eso. Yo pude pedir mi cena de McDonald's en español, porque casi toda la gente ahí era latina.

La población latina ha estado creciendo un montón en el East Side. Lo podemos ver sólo al mirar los números de latinos que van a la iglesia aquí.

La información demográfica disponible provee evidencia sólida que el incremento percibido es real. De hecho, HACER estima que hay entre 11,176 y 13,413 Latinos viviendo actualmente en el East Side de Saint Paul (vea la Figura 1).

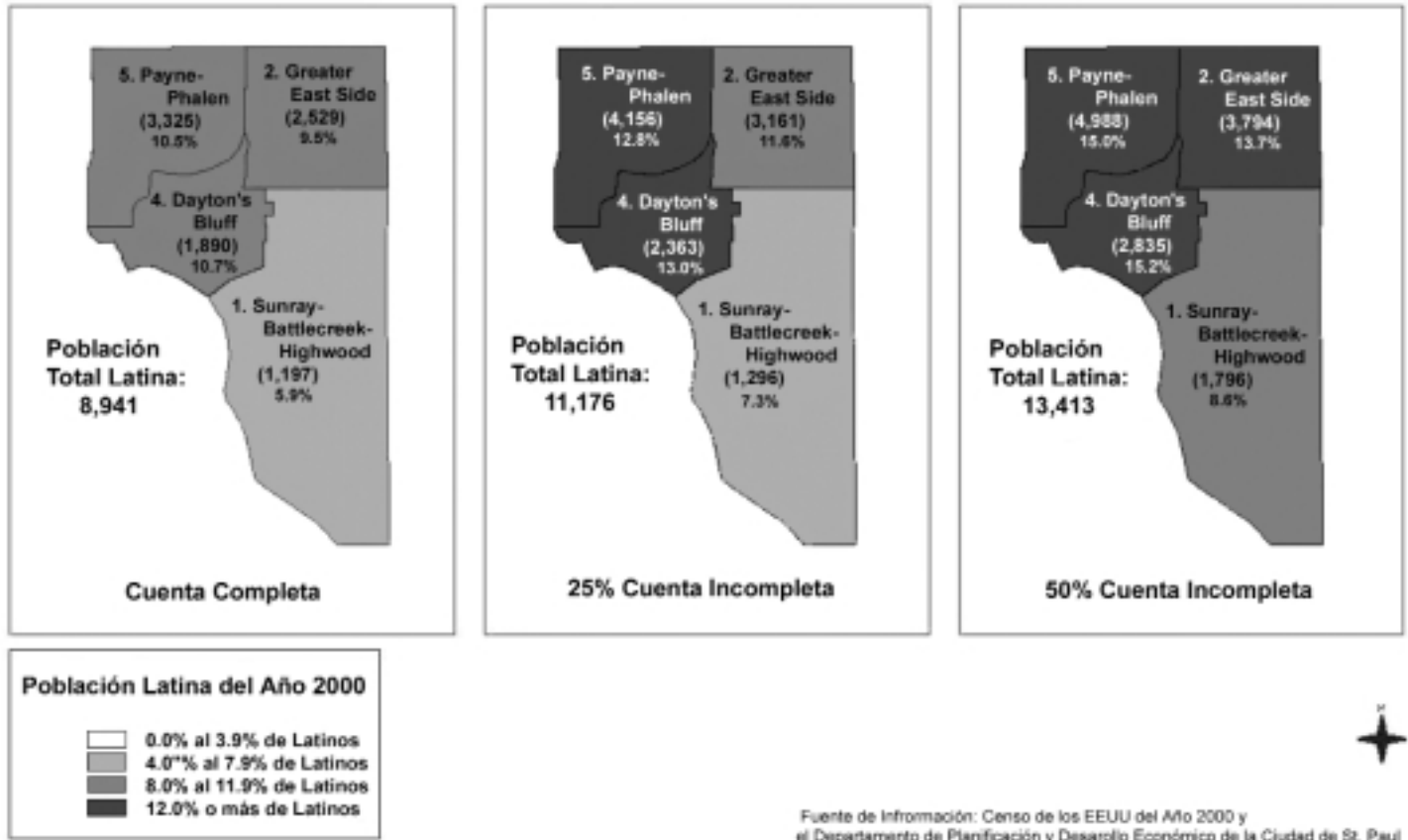
Ahora en el East Side se ven mas jovenes latinos.

More young Latinos are now visible on the East Side.



¹No hay definición oficial del área geográfica del East Side, pero según Mark Vander Schaaf del Departamento de Planificación y Desarrollo Económico de St. Paul, el East Side incluye el área entre la carretera 35E y Johnson Parkway. de St. Paul, nos referimos al área que consiste en el Distrito de Planificación

Figura 1. Población Latina del East Side Assumiendo Cuenta Incompleta del Censo del Año 2000
 Distritos de Planificación de St. Paul, Minnesota



(Cuenta Actual de la Población)

Fuente de Información: Censo de los EEUU del Año 2000 y el Departamento de Planificación y Desarrollo Económico de la Ciudad de St. Paul

¿Cuántos Latinos Viven en el East Side?

Los datos del censo más reciente indican que hay 8,941 latinos viviendo en este momento en el East Side. El Distrito 5 tiene el mayor número de latinos, 3,325, mientras que el Distrito 4 tiene el mayor porcentaje de latinos, con el 10.7% (vea la Tabla 1).

Tabla 1. Número de Latinos Viviendo en el East Side de St. Paul, 2000

Distrito	Cuenta Total del Censo del Año 2000	Cuenta Latina del Censo del Año 2000	Ajuste del 25 % Cuenta Incompleta de Latinos	Ajuste del 50% Cuenta Incompleta de Latinos	Porcentaje Latino de la Cuenta Oficial
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	20,218	1197	1,296	1,796	5.9%
2. Greater East Side	26,520	2,529	3,161	3,794	9.5%
4. Dayton's Bluff	17,661	1,890	2,363	2,835	10.7%
5. Payne-Phalen	31,519	3,325	4,156	4,988	10.5%
Totales	95,918	8,941	11,176	13,413	9.4%

Fuente de Información: 1990 Censo de los EEUU del Año 1990, Censo de los EEUU del Año 2000

El Distrito 5 tiene el mayor número de latinos, 3,325, mientras que el Distrito 4 tiene el mayor porcentaje de latinos, con el 10.7%

Esto marca un cambio en la distribución de la población en 1990, cuando el Distrito 5 tenía el mayor número y el mayor porcentaje de latinos con 1,221 y 4.7% respectivamente (vea la Tabla 2 y la Figura 2).

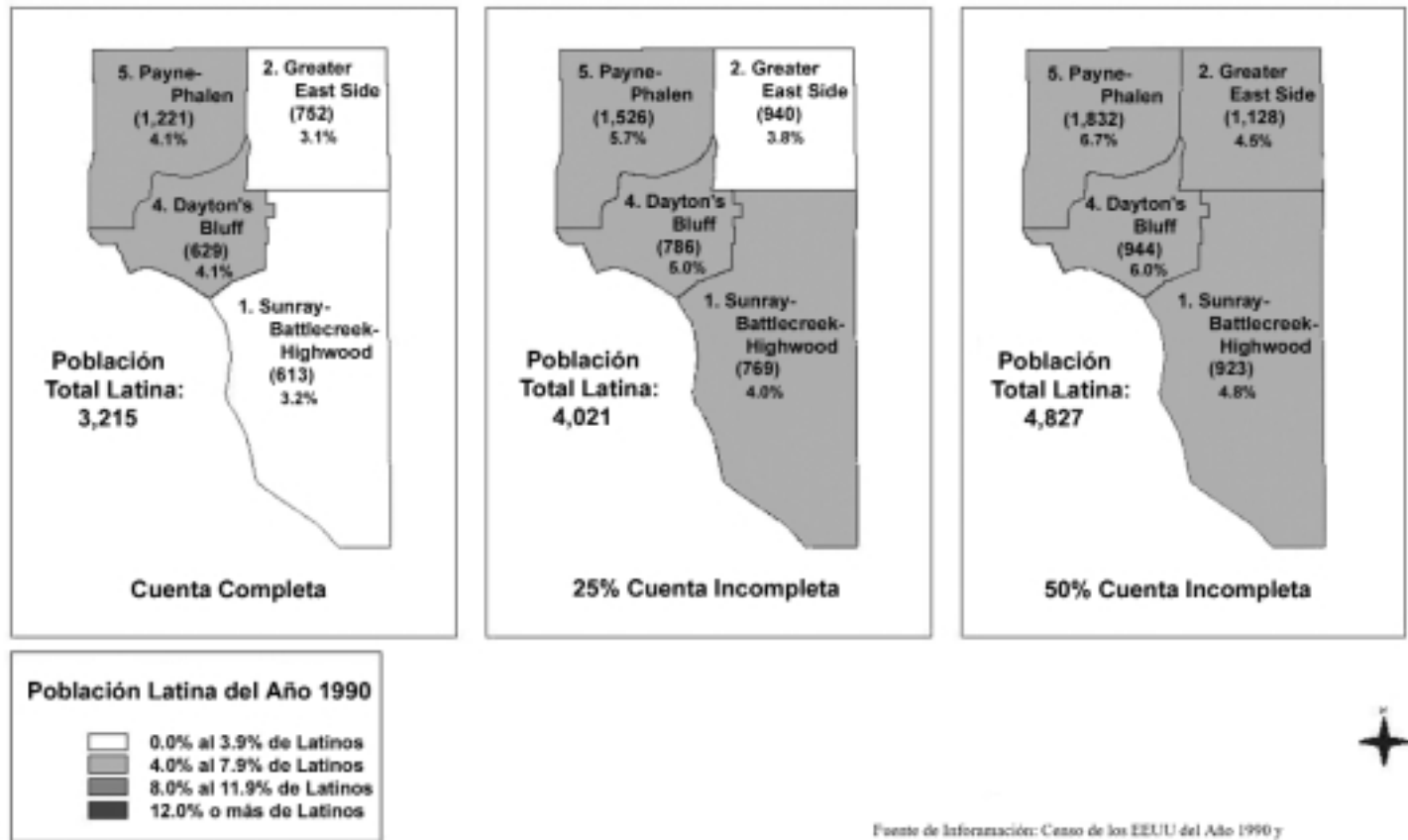
Tabla 2. Número de Latinos Viviendo en el East Side de St. Paul, 1990

Distrito	Cuenta Total del Censo del Año 1990	Cuenta Latina del Censo del Año 1990	Ajuste del 25 % Cuenta Incompleta de Latinos	Ajuste del 50% Cuenta Incompleta de Latinos	Porcentaje Latino de la Cuenta Oficial
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	18,868	613	769	923	3.2%
2. Greater East Side	24,475	752	940	1128	3.1%
4. Dayton's Bluff	15,442	629	786	944	4.1%
5. Payne-Phalen	26,692	1,221	1,526	1,832	4.7%
Totales	85,477	3,215	4,021	4,827	3.8%

Fuente de Información: 1990 Censo de los EEUU del Año 1990, Censo de los EEUU del Año 2000

Figura 2. Población Latina del East Side Asumiendo Cuenta Incompleta del Censo del Año 1990

Distritos de Planificación de St. Paul, Minnesota



(Cuenta Actual de la Población)

Fuente de Información: Censo de los EEUU del Año 1990 y el Departamento de Planificación y Desarrollo Económico de la Ciudad de St. Paul

El distrito 2 muestra el mayor crecimiento poblacional (1777 personas, o un incremento de 185%). Completo, el East Side se incremento por 5,726, o 178% (vea la Tabla 3).

Tabla 3. Comparación de la Población Latina del East Side por Distrito, 1990 y 2000

Distrito	Cuenta del Censo del Año 1990	Cuenta del Censo del Año 2000	Cambio 1990–2000 (Cuenta/ %)
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	613	1,197	+84/+95%
2. Greater East Side	752	2,529	+1,777/+236%
4. Dayton's Bluff	629	1,890	+1,261/+200%
5. Payne-Phalen	1,221	3,325	+2,104/+172%
Totales	3,215	8,941	5,726/178%

Fuente de Información: Censo de los EEUU del Año 1990, Censo de los EEUU del Año 2000

Sin embargo, HACER considera que estos números son conservadores en extremo. La Tabla 4 muestra estimados comparativos del tamaño de la población, basado en una cuenta completa, una cuenta incompleta de 25%, y una cuenta incompleta de 50% (vea también la Figura 1).

Tabla 4. Estimado Comparativo de la Población Latina del East Side, 1990 y 2000

	1990	2000
Usando la Cuenta Oficial	3,215	8,941
Asumiendo Cuenta Incompleta de 25%	4,021	11,176
Asumiendo Cuenta Incompleta de 50%	4,826	13,413

Fuente de Información: Censo de los EEUU del Año 1990, Censo de los EEUU del Año 2000

Tomando la posición de que el Censo de EEUU de 2000 contó a los latinos incompletamente, ignorando por lo menos al 25%, HACER estima que el número de latinos viviendo en el East Side de St. Paul es *por lo menos* de 11,176.

La población general de latinos en el East Side se ha incrementado también aproximadamente en la misma tasa que el número de niños latinos en las escuelas públicas. La Tabla 5 ilustra que el número de los niños en las escuelas públicas que viven en el East Side, se incrementó de 651 en 1991–1992 a 1,622 en 1999–2000; un dramático incremento general de 149%.

Tabla 5. Números Comparativos de Estudiantes Latinos en Escuelas Publica; 1991–1992 y 1999–2000

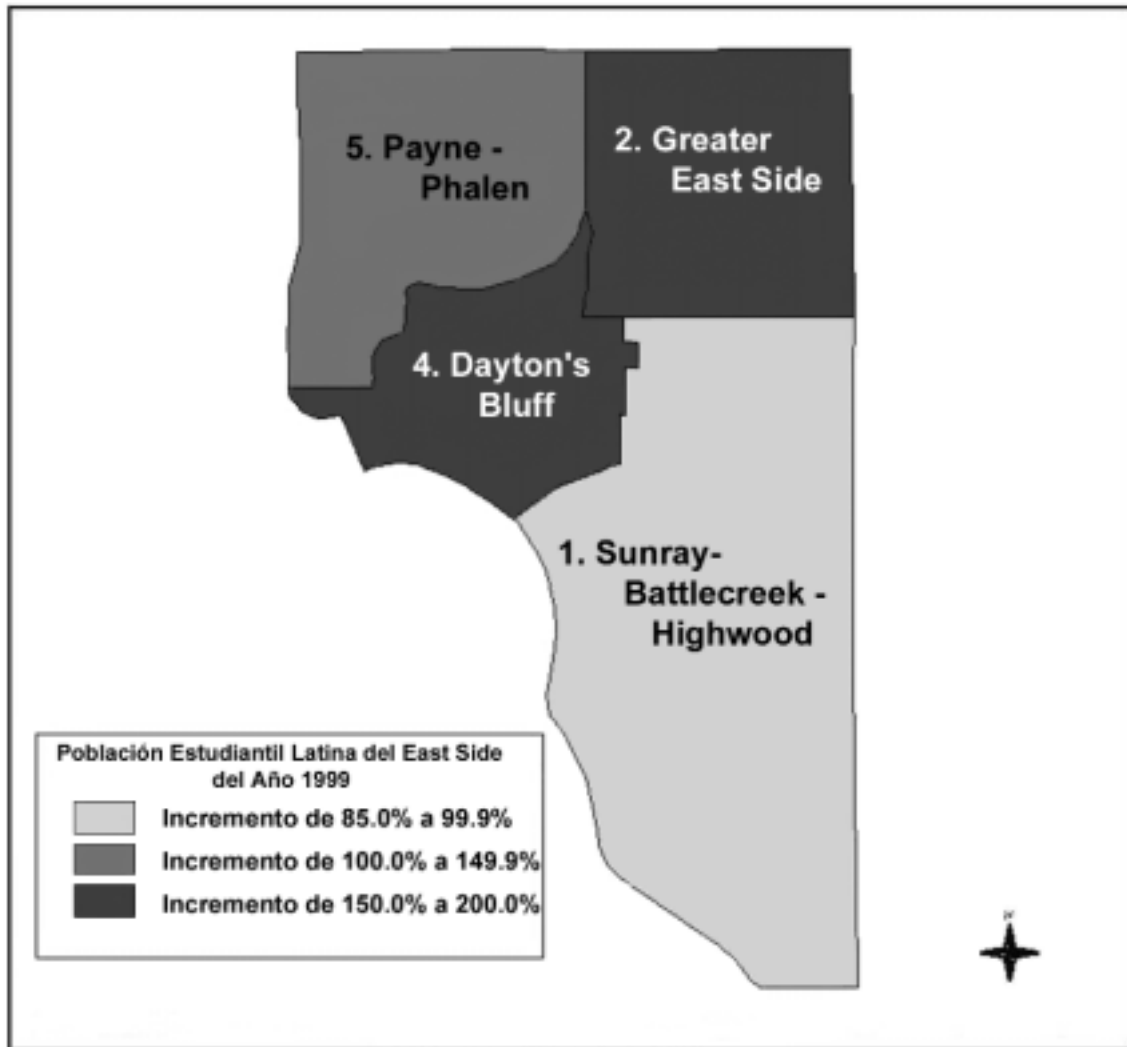
Distrito	Total de Estudiantes 1991	Estudiantes Latinos 1991 (Número / %)	Total de Estudiantes 1999-2000	Estudiantes Latinos 1999-2000 (Número / %)	Cambio en Estudiantes Latinos; 1991-2000 (Número / %)
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	3,049	99/3.2%	2,877	192/6.7%	+93/+94%
2. Greater East Side	4,221	137/3.2%	4,716	391/8.3%	+254/+185%
4. Dayton's Bluff	2,694	149/5.5%	4,007	403/10.0%	+254/+170%
5. Payne-Phalen	4,740	266/5.6%	6,956	636/9.1%	+370/+139%
Totales	14,704	651/4.4%	18,556	1,622/8.7%	+971/+149%

Fuente de Información: Escuelas Públicas de St. Paul

Una vez más, el Distrito 2 muestra el mayor crecimiento poblacional con 254 niños, o un incremento del 185% (vea la Figura 3). HACER nota que en 1991–1992 los niños latinos comprendían el 4.4% de la población escolar pública. Este porcentaje se incrementó al 8.7% en 1999–2000. La fuente de datos (Centro de Investigación Wilder) también reconoce que 5% de los estudiantes no están incluidos en esta cuenta, debido a datos incompletos o no utilizables.

Figura 3. Incremento Porcentual de la Población Estudiantil Latina del East Side; 1991-1998

Distritos de Planificación de St. Paul, Minnesota



Fuente de Información: Escuelas Publicas de St. Paul; Censo de los EEUU del Año 1990; Departamento de Planificación y Desarrollo Económico de St. Paul

Everywhere We Go There Are Latino People

Areas in St. Paul are often discussed in terms of planning districts. When we talk about the East Side¹ of St. Paul, we are referring to the area made up of District 1, which includes the neighborhoods of Sunray, Battle Creek, and Highwood; District 2, often called the Greater East Side, which includes Hazel Park, Hayden Heights, Prosperity Heights, and Hillcrest; District 4, which includes Dayton's Bluff; and District 5, which includes the Payne and Phalen neighborhoods.

The following discussion is limited to the districts that comprise the East Side. For those interested in placing the following information into a larger context, please refer to Appendix 2, which includes city and county data and information for the state of Minnesota.

The participants in this study were asked to speak about the changes that they have noticed in the Latino community on the East Side of St. Paul. The following participant comments reflect the overwhelming consensus from the focus group and interview participants that the numbers of Latinos have increased dramatically in recent years:

Everywhere we go there are Latino people; grocery stores, department stores, just walking down the street, bus stops, and a lot of fast-food restaurants—and not only in the kitchens any more but out front on the cashiers. That was nice to see. I was able to order my McDonald's dinner in Spanish because just about all of the people there were Latinos.

The Latino population has been growing a lot on the East Side. We can see that just by looking at the numbers of Latinos that go to church here.

The available demographic information provides solid evidence that the perceived increase is real. In fact, HACER estimates that there are between 11,176 and 13,413 Latinos currently living on the East Side of St. Paul (see Figure 1.)

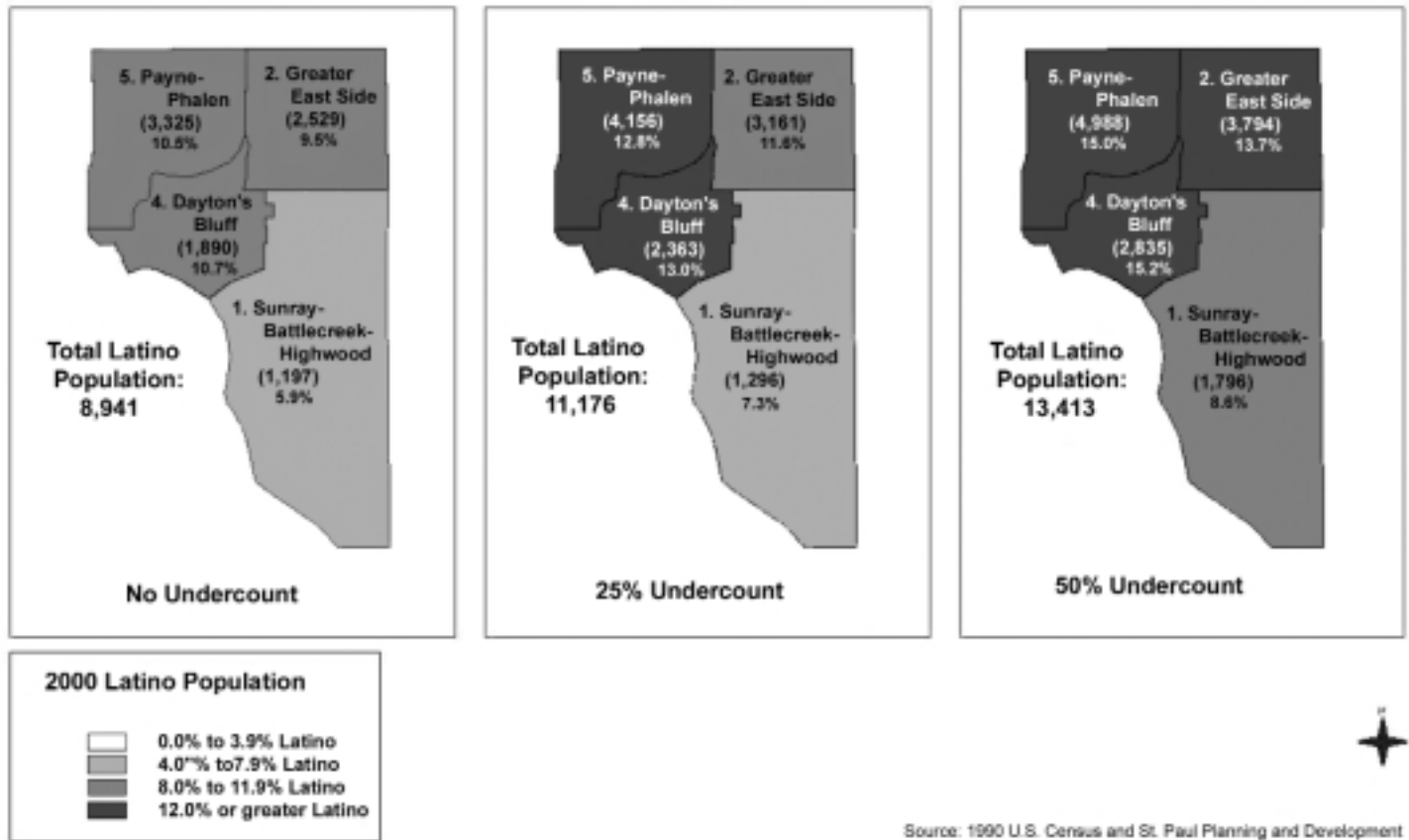
Latinos and their families continue to move to the East Side.

Latinos y sus familias se continúan a mover al East Side.



¹Although there is no official definition of the East Side geographic area, according to Mark Vander Schaaf of the St. Paul Department of Planning and Economic Development, the East Side includes the area between Interstate 35E and Johnson Parkway.

Figure 1. 2000 East Side Latino Population
Assuming Census Undercount
 St. Paul, MN Planning Districts



Source: 1990 U.S. Census and St. Paul Planning and Development

(Raw Population Counts)

How Many Latinos Live on the East Side?

The latest census data indicates that there are 8,941 Latinos currently living on the East Side. District 5 has the largest number of Latinos at 3,325, while District 4 has the largest percentage of Latinos at 10.7% (see Table 1).

Table 1. Number of Latinos Living on the East Side of St. Paul, 2000

District	2000 Census Total Count	2000 Census Latino Count	25% Latino Undercount Adjustment	50% Latino Undercount Adjustment	Latino % of Official Count
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	20,218	1,197	1,296	1,796	5.9%
2. Greater East Side	26,520	2,529	3,161	3,794	9.5%
4. Dayton's Bluff	17,661	1,890	2,363	2,835	10.7%
5. Payne-Phalen	31,519	3,325	4,156	4,988	10.5%
Totals	95,918	8,941	11,176	13,413	9.4%

Source: 1990 U.S. Census; 2000 U.S. Census

District 5 has the largest number of Latinos at 3,325, while District 4 has the largest percentage of Latinos at 10.7%

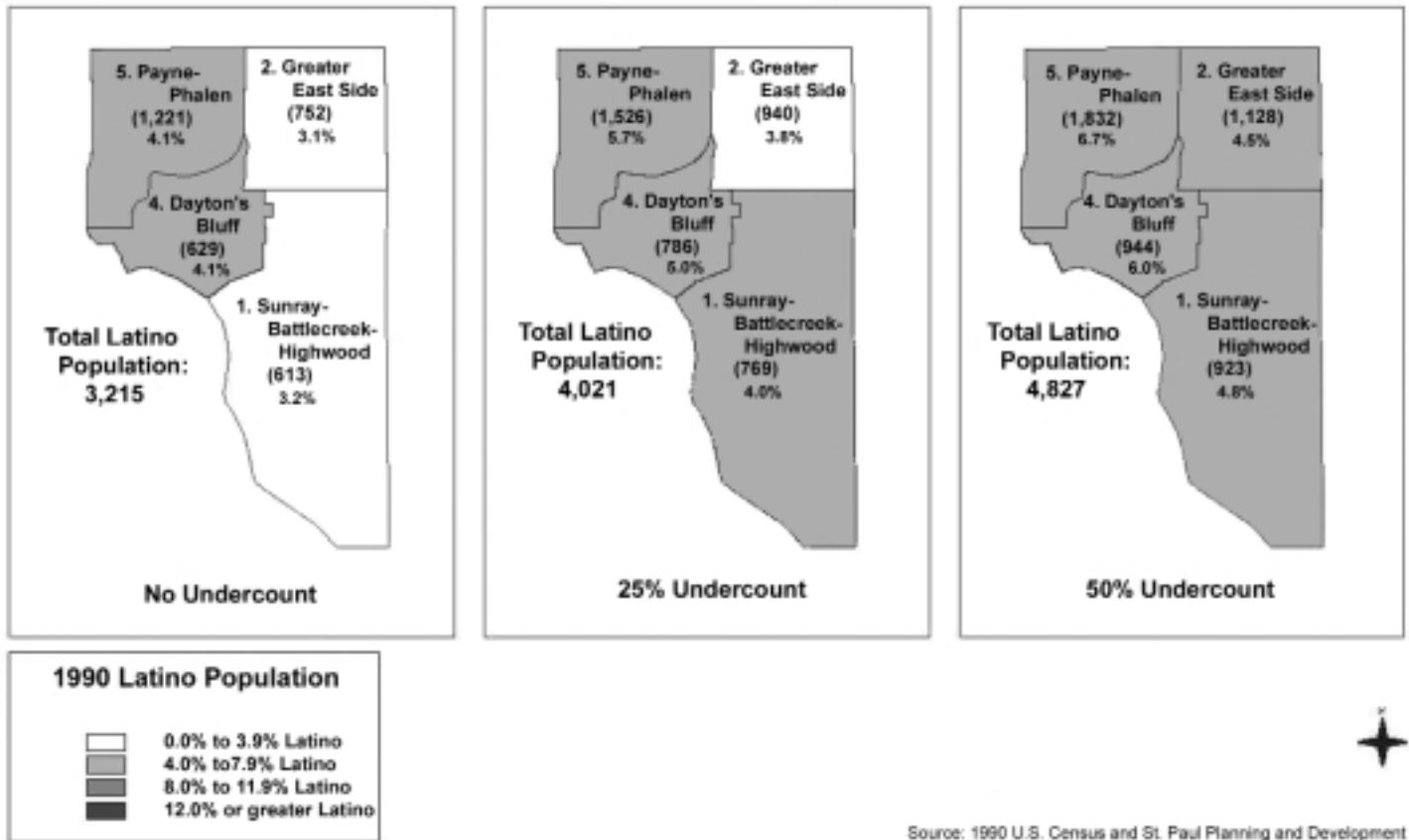
This marks a slight change from the 1990 population distribution, where District 5 had both the largest number and largest percentage of Latinos, at 1,221 and 4.7% respectively (see Table 2 and Figure 2).

Table 2. Number of Latinos Living on the East Side of St. Paul, 1990

District	1990 Census Total Count	1990 Census Latino Count	25% Latino Undercount Adjustment	50% Latino Undercount Adjustment	Latino % of Official Count
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	18,868	613	769	923	3.2%
2. Greater East Side	24,475	752	940	1,128	3.1%
4. Dayton's Bluff	15,442	629	786	944	4.1%
5. Payne-Phalen	26,692	1,221	1,526	1,832	4.7%
Totals	85,477	3,215	4,021	4,827	3.8%

Source: 1990 U.S. Census; 2000 U.S. Census

**Figure 2. 1990 East Side Latino Population
Assuming Census Undercount**
St. Paul, MN Planning Districts



Source: 1990 U.S. Census and St. Paul Planning and Development

(Raw Population Counts)

District 2 accounts for the largest population growth (1,777 people, or a 236% increase). As a whole, the East Side Latino population increased by 5,726 Latinos, or 178% (see Table 3).

Table 3. Comparison of East Side Latino Population by District, 1990 and 2000

District	1990 Census Count	2000 Census Count	Change 1990–2000 (Count / %)
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	613	1,197	+84/+95%
2. Greater East Side	752	2,529	+1,777/+236%
4. Dayton's Bluff	629	1,890	+1,261/+200%
5. Payne-Phalen	1,221	3,325	+2,104/+172%
Total	3,215	8,941	5,726/178%

Source: 1990 U.S. Census; 2000 U.S. Census

However, HACER considers this figure to be overly conservative. Table 4 shows comparative estimates of the population size based on no undercount, a 25% undercount, and a 50% undercount (also see Figure 1).

Table 4. Comparative Estimates of East Side Latino Population, 1990 and 2000

	1990	2000
Using Official Count	3,215	8,941
Assuming 25% Undercount	4,021	11,176
Assuming 50% Undercount	4,826	13,413

Source: 1990 U.S. Census; 2000 U.S. Census

Taking the position that the 2000 U.S. Census undercounted Latinos by at least 25%, it is HACER’s estimate that the number of Latinos living on St. Paul’s East Side is at least 11,176.

The general population of Latinos on the East Side has also increased at roughly the same rate as the number of Latino children in the public schools. Table 5 illustrates that the number of Latino public school children living on the East Side increased from 651 in 1991-1992 to 1,622 in 1999-2000, a dramatic overall increase of 149%.

Table 5. Comparative Numbers of Latino Public School Students; 1991-1992 and 1999-2000

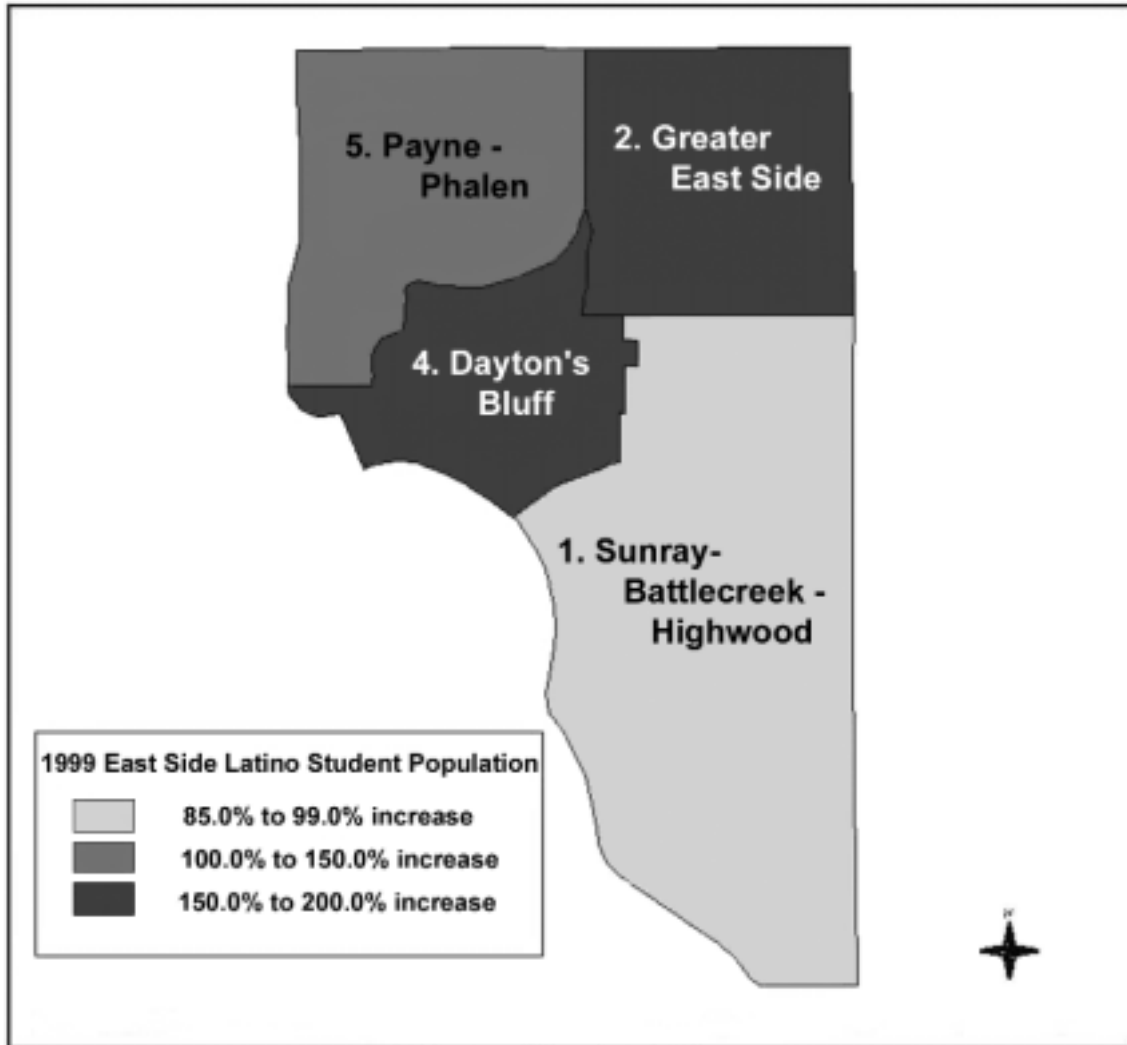
District	1991 Total Students	1991 Latino Students (Count / %)	1999-2000 Total Students	1999-2000 Latino Students (Count / %)	Change in Latino Students; 1991-2000 (Count / %)
1. Sunray-Battle Creek-Highwood	3,049	99/3.2%	2,877	192/6.7%	+93/+94%
2. Greater East Side	4,221	137/3.2%	4,716	391/8.3%	+254/+185%
4. Dayton’s Bluff	2,694	149/5.5%	4,007	403/10.0%	+254/+170%
5. Payne-Phalen	4,740	266/5.6%	6,956	636/9.1%	+370/+139%
Totals	14,704	651/4.4%	18,556	1,622/8.7%	+971/+149%

Source: St. Paul Public Schools

District 2 again accounts for the largest student population growth: 254 children, or a 185% increase (see Figure 3). HACER notes that in 1991–1992, Latino children comprised 4.4% of the public school population. This percentage increased to 8.7% by 1999-2000. The data source (Wilder Research Center) also acknowledges that 5% of students are not included in this count due to incomplete or unusable data.

Figure 3. Percent Increase of East Side Latino Student Population, 1991-1998

St. Paul, MN Planning District



Source: St. Paul Public Schools, 1990 U.S. Census, St. Paul Planning and Development

Una Comunidad Latina Dispersa

Además de haberse dado cuenta del dramático crecimiento en el número de los latinos en el East Side, los participantes en este estudio también dejaron en claro que los latinos están dispersos a través del East Side. Mientras que algunos participantes notaron que los latinos pueden tender a vivir alrededor de las Avenidas Payne y Maryland, la mayoría cree que la comunidad está desplegada a través del East Side. Un participante dijo:

No creo que estemos concentrados solamente en un área del East Side. Estamos por todos lados. También, no sólo los latinos viven en este lugar, sino que también otras minorías, aún algunos anglos.

También oímos comentarios como “No creo que hay algún lugar específico para nosotros” y “no creo que nos concentremos sólo en un área en el East Side. Estamos por todos lados.” Algunos vieron esto como una situación deseable. Un miembro de un grupo de enfoque dijo “Creo que es mejor que estemos dispersos. De esa manera evitamos problemas.”

Además de saber que la comunidad latina ha crecido y se ha desplegado ampliamente a través del East Side, también supimos que la comunidad ha cambiado en otras formas en los años recientes. Un profesional que trabajó con los latinos en el East Side nos dijo:

Siempre he sabido que hay una gran población de latinos en el East Side. Ahora he notado que hay una nueva población. Hay todo tipo de gente viviendo por todo el East Side . . . gente que es monolingüe Hispano hablante.

HACER también supo que estos nuevos latinos del East Side son de muchos lugares, tanto de dentro, como de fuera de las fronteras de los Estados Unidos, pero que la mayoría tiene una herencia Mexicana. Cuando le preguntamos a un empleado de una iglesia local de dónde vienen los latinos del East Side, nos contestó que:

En esta área el principal país de origen es México. Mucha gente viene de California—principalmente de San Diego, San Bernardino . . . California del Sur. Tal vez pasaron un par de años allí, tal vez cuatro o cinco. También tenemos algunos de Chicago. Tenemos pocos de la Costa Este. Y hay muchos que vienen directamente de México, El Salvador y Guatemala. Por lo menos la mitad viene directamente de fuera de los Estados Unidos.

No hay solamente una área donde los latinos están concentrados en el East Side.

There is not one concentrated area of Latinos on the East Side.



A Dispersed Latino Community

While some participants noted that Latinos might tend to live around Payne and Maryland Avenues, most believed that the community is spread throughout the East Side.

In addition to their awareness of the dramatic growth in the numbers of Latinos on the East Side, the participants in this study also made it clear that Latinos are dispersed throughout the East Side. While some participants noted that Latinos might tend to live around Payne and Maryland Avenues, most believed that the community is spread throughout the East Side. As one participant stated,

I do not think we are concentrated just in one area of the East Side. We are everywhere. Also, not only Latinos live in this place, but also other minorities, even some Americans.

We also heard comments like, “I don’t think there is any specific place for us,” and “I do not think that we concentrate just in one area on the East Side. We are everywhere.” Some saw this as a desirable situation. One member of a focus group stated, “I think it’s better that we are spread out. That way we avoid problems.”

In addition to learning that the Latino community has grown and become widely dispersed throughout the East Side, we also learned that the community has changed in other ways in recent years. A professional who worked with Latinos on the East Side told us,

I have always known there was a large population of Latinos on the East Side. Now, I’ve noticed there is a new population. There are all kinds of folks living all over the East Side . . . folks that are monolingual Spanish-speaking.

HACER also learned that these new East Side Latinos are from many places, both within and beyond the United States boundaries, but that most have a Mexican heritage. When we asked a local church staff person where East Side Latinos came from, they answered,

In this area the primary country of origin is Mexico. Many people come from California—primarily San Diego, San Bernardino . . . Southern California. They may have spent a couple of years there, maybe four or five. We also get quite a few from Chicago. We have a few people from the East Coast. And there are many who come directly from Mexico, El Salvador, and Guatemala. At least half come directly from outside the United States.

¿Porque Vienen Los Latinos al East Side?

Los latinos del East Side expresaron que Minnesota es un buen lugar para vivir— que hay menos racismo, discriminación y delincuencia que en otras partes en las que han vivido, tales como Texas, California o México. Hablaron frecuentemente de venir a Minnesota, y particularmente al East Side, por sus hijos.

Creo que en este estado te tratan como un Americano . . . para mí una razón por la que me mudé de California fueron mis hijos y cómo quiero educarlos. No hay tanta delincuencia. Básicamente, mis hijos fueron la principal razón por la que me vine a Minnesota. He vivido en el East Side por seis años.

Además de haber sido atraídos a la calidad de vida en Minnesota para sus hijos, muchos latinos vinieron al East Side de Saint Paul porque tenían un amigo o miembro de la familia viviendo allí. Oímos frecuentemente que estaban contentos con lo que encontraron en el East Side. Varios latinos, como los latinos citados abajo, indicaron que a ellos les gustaría ser capaces de comprar una casa en el East Side:

Creo que ésta es una de las áreas más calmadas. Más calmada que el West Side y que algunas otras partes. Por eso es que preferiría comprar una casa aquí. Bien, he vivido aquí [en el East Side] desde que vine a Saint Paul. Me permite relajarme. Mucho más calmado. No hay mucho vandalismo.

El generalmente alto costo de alquiler en el área urbana comparado con el costo de alquiler relativamente bajo en el East Side, también ha causado que muchos latinos escojan vivienda en el East Side.

Vamos a cualquier lugar donde el alquiler sea más barato. Estoy aquí sólo porque la renta es más barata. Porque este lugar no es calmado ni seguro. Estamos aquí porque tenemos que estar . . . es una necesidad, no porque queremos.

Muchos Latinos del East Side vinieron en busca de mejores oportunidades para sus hijos.

Many East Side Latinos came to find better opportunities for their children.



Why Do Latinos Come to the East Side?

In addition to being attracted to the quality of life in Minnesota for their children, many Latinos came to the East Side of St. Paul because they had a friend or family member living there.

East Side Latinos expressed a sense that Minnesota is a good place to live—that there is less racism, discrimination, and delinquency in Minnesota than in other places they have lived, such as Texas, California, or Mexico. They frequently spoke of coming to Minnesota, and to the East Side in particular, because of their children.

I think that in this state they treat you like an American. . . . for me one reason I moved from California was my kids and how I want to educate them. There isn't as much delinquency. Basically, my kids were the principal reason I moved to Minnesota. I've lived on the East Side for six years.

In addition to being attracted to the quality of life in Minnesota for their children, many Latinos came to the East Side of St. Paul because they had a friend or family member living there. We frequently heard that they are happy with what they found on the East Side. Several Latinos, like the Latinos quoted below, indicated that they would like to be able to buy a house on the East Side.

I think that this is one of the most quiet areas. More quiet than the West Side and some other parts. That's why I would prefer to buy a house here. Fine, I have lived here [on the East Side] since I came to St. Paul. But it allows me to relax. A lot more calm. There isn't much vandalism.

The generally high cost of rentals in the urban area compared with the East Side's relatively low rent costs also caused many of Latinos to choose housing on the East Side.

We go anywhere where the rent is cheaper. I am here just because the rent is cheaper. Because this place is not quiet, not secure. We are here because we have to . . . it is a need, not because we want to.

Puntos Fuertes de los Latinos del East Side

Cuando los 21 profesionales que tenían familiaridad con los latinos del East Side fueron entrevistados, hablaron de la comunidad como compuesta de gente de valor, trabajadora, con orientación familiar, y con profunda fé religiosa, y con una sólida creencia en ellos mismos y en su futuro.

Son gente muy trabajadora. Creo que es probablemente la razón por la cual todos los empleadores les dan la bienvenida. Los latinos toman sus trabajos seriamente. También tienen una orientación familiar.

Yo diría que el punto más fuerte es que tienen una devoción y una vida de fé que realmente les da una falta de miedo, así que siguen adelante creyendo. Eso está muy bien, porque significa que van a comprar una casa, aunque no tengan ciudadanía, etc. Son arriesgados, aventureros, trabajadores.

El perfil de nuestra gente de Centro América y México es muy humilde, muy tímida, muy responsable. Van a tomar cualquier tipo de trabajo y están deseosos de aprender, aunque haya una barrera cultural con el lenguaje.

A través de las entrevistas y los grupos de enfoque, era claro que los latinos en el East Side estaban deseosos de trabajar, ansiosos de salir adelante, y preparados para tener éxito en su comunidad. Estaban conectados al East Side y repetidamente pedían mejoras en su vecindario. Aunque se veían atraídos al West Side por los servicios y actividades en el idioma español, hablaban con entusiasmo de crear instituciones latinas propias en el East Side. Esta buena voluntad de entregarse al East Side como su comunidad, emergió como uno de los puntos fuertes que los Latinos traen al área.

Uno de los puntos fuertes de los latinos es la unidad de sus familias.

One of the Latinos' strengths is their family unity.



Strengths of East Side Latinos

. . . it was clear that the Latinos on the East Side were eager to work, anxious to get ahead, and prepared to succeed in their community.

When the 21 professionals who were familiar with East Side Latinos were interviewed, they spoke of the community as one composed of courageous, hard-working, family-oriented people with deep religious faith and a solid belief in themselves and in their futures.

They are very hard-working people. I believe that is probably why just about all the employers welcome them. Latinos take their jobs seriously. Also they are family-oriented.

I'd say that the biggest strength is that they have a devotion and a faith life that really gives them a lack of fear, so they go ahead believing. That's pretty nice, because that means they are going ahead to buy a house, even though they don't have a citizenship, etc. They're risk-takers, adventurous, hard workers.

The profile of our people from Central America and Mexico is very humble, very meek, very responsible. They will take any type of job and they are eager to learn, even though there is a cultural barrier with the language.

Throughout the interviews and focus groups, it was clear that the Latinos on the East Side were eager to work, anxious to get ahead, and prepared to succeed in their community. They were connected to the East Side and repeatedly called for improvements of their neighborhood. Although they were attracted to the West Side because of the Spanish language services and activities, they spoke enthusiastically about creating Latino institutions of their own on the East Side. This willingness to commit to the East Side as their community emerged as one of the strengths that the Latinos bring to the area.

Los latinos en el East Side luchan con los mismos problemas que todos los nuevos residentes de las Ciudades Gemelas están experimentando en el estrecho mercado de la vivienda. Las dificultades involucradas en encontrar vivienda segura y al alcance de todos, emergieron como el problema más serio de los participantes en este estudio. Se encontraron a merced de los terratenientes que están en una posición muy poderosa en este mercado. Generalmente eran los requisitos de los dueños de propiedades los que servían como barreras para muchos de los latinos en nuestro estudio. Supimos de la necesidad de contar con una historia de crédito, que era muy difícil de obtener, para los inmigrantes recientes, y mucho más difícil cuando esos inmigrantes son indocumentados. Como explicó un participante: “La cosa más difícil es tener la historia de crédito requerida.”

Un profesional latino describió las dificultades que tienen que pasar algunos alquiladores para conseguir la información necesaria.

Ellos no tienen mucho del crédito tradicional. Así que algunos van a conseguir lo que llamamos crédito no-tradicional. Usted sabe, yendo a la compañía de electricidad o de gas, a U.S. West, NSP, compañías de seguros, y a otros lugares, para conseguir referencias directamente de esos lugares para tener algún tipo de historia crediticia.

Los participantes hablaron de la dificultad de encontrar vivienda para sus grandes familias, que frecuentemente incluían niños y otros adultos. “Los dueños de propiedades quieren que alquilemos un cuarto para cada persona,” explicó un participante. Otro dijo:

Algunos dueños sólo alquilan sus lugares a parejas o a solteros. No quieren grandes familias viviendo en sus casas. Hay aún más problemas si hay niños.

La combinación de la conducta de los dueños y la falta de experiencia e información de los alquiladores, fueron temas expresados por el siguiente residente del East Side:

Para mí, el problema ha sido encontrar un lugar en buenas condiciones. Muchos de ellos son realmente inhabitables, y al dueño no le importa. Quiero mudarme, pero no he podido por la falta de crédito o de un co-signatario, y en general, porque no sé mis derechos como inquilino. El terrateniente no quiere ni darme un recibo por mis pagos mensuales.

Puede ser difícil conseguir vivienda para esos latinos que quieren permanecer cerca a sus familias.

Finding housing can be difficult for Latinos who want to stay close to family.



**También sentían
que no había nadie
en su vecindario
a donde podían
ir para pedir
ayuda en sus
luchas por conseguir
vivienda segura
y económica.**

Además, las barreras del lenguaje y la falta de información sobre los alquileres, presentaron retos a los que esperaban vivir en el East Side. Un profesional que trabaja con los latinos del East Side dijo:

La cosa es que la barrera cultural y de lenguaje es cosa mayor. Ellos se meten a estos contratos que llamamos contratos de una línea . . . ellos apenas entienden a qué tipo de contrato se están metiendo. Algunas veces pagan un montón de dinero por un hoyito en la pared. No tienen idea de lo que pueden conseguir con su dinero, ni de sus derechos. Usted sabe, están en la oscuridad en estas cosas.

Los latinos del East Side percibían que ser dueños de casa no era una opción para ellos. También sentían que no había nadie en su vecindario a donde podían ir para pedir ayuda en sus luchas por conseguir vivienda segura y económica. Un profesional latino habló acerca de estos dos puntos, diciendo:

Hay varios programas para los Africanos Americanos y los Hmong sobre ser dueño de casa, pero para los latinos hay un gran vacío en ese servicio. Les he dicho a mis clientes (de trabajo y de adiestramiento) que les voy a ayudar a conseguir una casa. Pero entonces un montón de gente dice “yo no tengo ni un trabajo, así que me importa menos ser dueño de casa.”

Cuando les preguntamos a los participantes de los grupos de enfoque a dónde iban para conseguir asistencia con la vivienda, nos enteramos de la ayuda que recibieron de agencias del West Side:

En CLUES [Chicanos Latinos Unidos en Servicio], le ayudan a uno a conseguir una casa—vivienda barata, y empleo. Le dan información a uno sobre un montón de cosas.

En Neighborhood House es lo mismo. Le ayudan a uno a encontrar muchas cosas. Le enseñan inglés, le dan información sobre inmigración, información sobre empleo, casas, comida, etc.

Mientras que los participantes se mostraban agradecidos por los servicios bilingües disponibles en el West Side, indicaron frecuentemente que se necesitaba un centro o agencia con un personal bilingüe más cerca de su casa, en los vecindarios del East Side. Hubieron varias solicitudes para que una agencia les ayudara a pasar las barreras de información, de cultura y de lenguaje que confrontan a los latinos que son nuevos en la comunidad.

Creo que necesitamos una oficina donde orienten a la gente sobre cómo encontrar casas, donde nos hablen sobre los requisitos, donde nos den información sobre la vivienda que podamos pagar, sobre los lugares que son buenos, pero no tan caros.

Sí, creo que una agencia nos podría ayudar. Una agencia que provea servicios para las comunidades latinas, pero que funcione con una mentalidad estadounidense.

Housing

The Latinos on the East Side struggle with the same issues that all new Twin Cities residents are experiencing in the current tight housing market. The difficulties involved in finding safe, affordable housing emerged as the most serious concern of the participants in this study. They find themselves at the mercy of landlords who are in a powerful position in such a market. It was usually the requirements of landlords that served as barriers for many of the Latinos in our study. We learned about the need for a credit history, which was difficult for recent immigrants to obtain, and even more difficult when those immigrants are undocumented. As one participant explained, “The most difficult thing is to have the credit record required.”

A professional Latino described the lengths to which some renters have to go to secure the necessary information.

They do not have a lot of the traditional credit. So, some are going to get what we call nontraditional credit. You know, going to the utility company, U.S. West, NSP, insurance companies, and other places to get references directly from those places to get some type of credit history.

Participants spoke of the difficulty finding housing for their large families, which often included children and other adults. “Landlords want us to rent one bedroom for each person,” one participant explained. Another stated,

Some landlords just rent their places to couples or singles. They don't want big families living in their houses. There are even more problems if there are children.

The combination of landlord behaviors and renters' lack of experience and information were themes expressed by the following East Sider:

For me, the problem has been finding a place in good condition. Many of them are really uninhabitable, and the landlord doesn't care about it. I do want to move out. But I haven't because of the lack of credit [or] a co-signer, and in general, because I don't know my rights as a tenant. The landlord doesn't even want to give me a receipt for my monthly payments.

In addition, language barriers and lack of information regarding rentals presented challenges to those hoping to live on the East Side. A professional who works with East Side Latinos stated,

The thing is that the cultural and language barrier is a big deal. They enter these contracts which we call one-line contracts . . . they hardly understand what kind of a contract they are entering. Sometimes they pay a lot of money for a rat hole. They don't have a clue about what they can get for their money or their rights. You know, they are really on the dark side of those things.

East Side Latinos had a perception that owning a home was not an option for them. They also felt that there was nowhere in their neighborhoods to go to for help in their struggles for safe, affordable housing. One Latino professional spoke to both of these issues, stating,

They (also) felt that there was nowhere in their neighborhoods to go to for help in their struggles for safe, affordable housing.

There are several programs for African Americans and Hmong about home ownership. But, for Latinos, there is a huge gap in that service. I have told [work and training] clients, I will help you get a home. But then a lot of people say, “I don't even have a job, so I am much less concerned about owning a home’.

When we asked the focus groups where they went for housing help, we learned about the help that they received from West Side agencies.

At CLUES [Chicano Latinos Unidos en Servicio], they help you find a house—cheap housing, work. They give you information about a lot of things.

The Neighborhood House is the same. They help you find many things. They teach you English, they give you information about immigration, information about work, houses, food, etc.

While participants were grateful for these bilingual services available on the West Side, they frequently indicated that a center or agency with a bilingual staff was

needed closer to home, in their neighborhoods on the East Side. There were several requests for an agency to help them address the informational, cultural, and language barriers that face Latinos who are new to the community.

I think we need an office where they orient people on how to find housing, where they talk to us about the requirements, where they give us information about housing we can afford, about which places are good, but not so expensive.

I do believe an agency could help us. An agency that provides services for Latino communities, but functions with an American mentality.

Desarrollo de Negocios

Los latinos del East Side se ven a sí mismos como emprendedores, enérgicos, y expresaron repetidamente su serio deseo de abrir sus propios negocios en su comunidad. También reconocieron que necesitan apoyo en tales esfuerzos. Cuando se les preguntó a latinos en los grupos de enfoque qué pensaban sobre los negocios con dueños latinos en el East Side, las siguientes respuestas fueron frecuentes:

Están creciendo un montón en Minneapolis y en el West Side de St. Paul. Pero aquí en el East Side no hay ninguno. Hay un montón de Latinos aquí; han habido pocas oportunidades para abrir más negocios en esta área.

Lo que pasa es que la gente o el sistema piensan que la comunidad Hispana está concentrada sólo en el West Side. Una gente que conocía hace once años tiene sus propios negocios ahora, pero no en el East Side. De seguro que aquí no hay nada. Creo que es porque piensan que la gente apenas está llegando aquí. Pero no es cierto. La gente ha estado aquí por tanto tiempo. No hay negocios aquí, pero sí hay un montón de espacio.

Ninguno de los veintiún participantes de los grupos de enfoque informó que sabían de algún negocio de latinos en el East Side. Pero cuando se les preguntó si ellos u otros latinos estarían interesados en comenzar su propio negocio, la respuesta fue consistentemente positiva. “Si tenemos la oportunidad, vamos a comenzar nuestro negocio inmediatamente,” notó un participante. Aunque hay evidencia de un fuerte

interés en crear nuevos negocios, también hay una indicación de confusión sobre cómo comenzar en este tiempo y lugar.

Siempre hay gente interesada, tal vez dentro de nuestras mismas familias, en comenzar su propio negocio. Pero no saben cómo hacerlo, o no tienen dinero para hacerlo. Tienen la idea en mente, pero no saben cómo lidiar con ella.

Cuando se les preguntó sobre la actividad de desarrollo de negocios que estaba ocurriendo en el East Side, los profesionales que entrevistamos también hablaron de la necesidad de apoyo para el desarrollo de negocios en esta área.

Interés en el desarrollo de negocios para latinos es evidente en el East Side.

A growing interest in business development for Latinos is visible on the East Side.



**. . . definitivamente
hay espacio para
crecimiento con relación
a los negocios
con dueños latinos
que sirvan a
la comunidad
latina tanto
como a las
otras comunidades.**

No en el East Side. No he visto ningún tipo de desarrollo de negocios.

La mayoría de latinos, incluyéndome a mí, somos muy empresariales. Un montón de gente probablemente se puede beneficiar de programas como los que ofrece Dayton's Bluff—si la clase se da en español, en un número de lugares y horas en el East Side.

Los latinos del East Side están muy conscientes de que hay un número considerable de latinos en el East Side que representa potencialmente un fuerte mercado para los negocios.

Hay definitivamente una falta de negocios en propiedad de latinos o administrados por latinos, y creo que probablemente hay un mercado para latinos en el área. La mayoría de los negocios en la avenida Payne ni siquiera sirven a la gente que vive en esa avenida—ya sea latina o no. Así que definitivamente hay espacio para crecimiento con relación a los negocios con dueños latinos que sirvan a la comunidad latina tanto como a las otras comunidades.

Hay un gran entusiasmo por más oportunidades y dinero para el desarrollo de negocios canalizado hacia la comunidad latina del East Side. Mucha gente también reconoció el éxito y significado de El Mercado Central en Minneapolis, preguntándose si una oportunidad paralela pudiera existir en el East Side de St. Paul.

Claramente, los latinos del East Side perciben que hay falta de apoyo, información, y recursos para la multitud de empresarios latinos que están interesados en emprender un negocio en el East Side.²

²Sin embargo, por lo menos una organización en la comunidad a tomado un interés en el desarrollo de empresas latinas en el East Side.

Business Development

East Side Latinos see themselves as entrepreneurial and energetic, and repeatedly expressed a serious desire to open their own businesses in their community. They also recognize that they need support in such efforts. The following are typical responses when Latinos were asked in the focus groups what they thought about Latino-owned business on the East Side:

It is growing a lot in Minneapolis and on the West Side of St. Paul. But there isn't any on the East Side. There are a lot of Latinos here; there have been few opportunities to open more businesses in this area.

What happens is that people or the system think of the Hispanic community as concentrated just on the West Side. Some people I knew eleven years ago have their own businesses now, but not on the East Side. Certainly there is nothing here. I think that is because they think people are just arriving here. But that is not true. People have been here for so long. There are no businesses here, but lots of space.

None of the 21 focus group participants reported that they knew of a single Latino enterprise on the East Side. Yet when they were asked if they or other Latinos were interested in starting their own businesses, the response was consistently positive. "If we have the opportunity, we will start our businesses right away," one participant noted. Although there is evidence of a strong interest in creating new businesses, there is also an indication of confusion about how to start in this place and time.

There are always people interested, maybe within our own families, in starting their own businesses. But they don't know how to do it, or have no money to. They have the idea in mind, but don't know how to deal with it.

When asked about the business development activity that was happening on the East Side, the professionals we interviewed also spoke of the need for business development support in the area.

Not on the East Side. I haven't seen any type of business development.

The majority of Latinos, including myself, are very entrepreneurial. A lot of people can probably get benefit from programs such as the one that Dayton's Bluff offers—if the class is given in Spanish, in a number of different places and times and on the East Side.

Members of the East Side Latino Task Force meet to discuss the development of the East Side.

Miembros del Grupo de Trabajo de los Latinos del East Side se reúnen para discutir el desarrollo del East Side.



**. . . there's definitely
room for growth
in terms of
Latino-owned
businesses that
serve the
Latino community
as well as serve
the other communities.**

East Side Latinos are well aware that there are considerable numbers of Latinos on the East Side who represent a strong potential market for businesses.

There's definitely a lack of Latino-owned and run businesses, and I think there's probably a market for Latinos in the area. Most of the businesses on Payne Avenue don't even service the people who live on Payne Avenue—Latino or not. So there's definitely room for growth in terms of Latino-owned businesses that serve the Latino community as well as serve the other communities.

The enthusiasm is great for more opportunities and money for business development targeted toward the Latino community on the East Side. Many people also recognized the success and significance of El Mercado Central in Minneapolis, wondering if a parallel opportunity might exist on the East Side of St. Paul.

Clearly, the perception of East Side Latinos is that there is a lack of support, information, and resources for the many entrepreneurial Latinos who are interested in starting businesses on the East Side.²

²However, at least one community organization has taken an interest in the development of Latino enterprise on the East Side.

Los participantes en este estudio fueron trabajadores. No oímos de latinos del East Side que no pudieran encontrar empleo. Como lo puso un participante “Uno puede encontrar trabajo rápido aquí . . . e inmediatamente le preguntan a uno cuando está listo para comenzar.”

Lo que sí aprendimos fué que estos latinos encontraron muchos obstáculos en los empleos que consiguieron.

Creo que un montón de estadounidenses están interesados en emplear latinos sólo para darles el trabajo más difícil o el más cansado. Usted sabe, el tipo de trabajo que los estadounidenses no quieren o no van a hacer.

Los participantes presentaron los niveles de habilidades de los latinos como un problema, algunos de ellos hablando de estar sobre-calificados para los trabajos, y otros de faltarles las destrezas necesarias; especialmente el hablar inglés eficientemente.

Supimos de inmigrantes altamente calificados cuyas credenciales y credibilidad no fueron reconocidas. Los siguientes comentarios emergieron en una discusión de los grupos de enfoque:

Es triste ver a un montón de profesionales latinos, que estudiaron por largo tiempo en sus propios países, lavando platos, limpiando pisos, lavando sanitarios, etc. Esta gente fué a la escuela y aprendió, y se les da pocas oportunidades de trabajar en sus propias áreas.

Uno de los profesionales entrevistados nos dijo:

Necesitan más oportunidades que estén a la par de sus habilidades. Algunas veces ellos ‘se rebajan’ a trabajos para los que están sobre calificados.

Los participantes en los grupos de enfoque señalaron repetidamente que la falta de eficiencia en el inglés era una barrera para avanzar en el trabajo:

Hay pocas oportunidades para la gente que no habla inglés. En cualquier lugar se le pide que uno tenga una eficiencia del 50 al 70%.

Los participantes también vieron el problema del lenguaje como una oportunidad para que el empleador discriminara:

A staffperson from an East Side Recreation Center provides homework help to children in an after school program.

Un empeado de un centro recreativo del East Side provee asistencia escolar para niños en un programa después de la escuela.



**Es triste ver a un montón
de profesionales
latinos, que estudiaron
por largo tiempo
en sus propios países,
lavando platos,
limpiando pisos,
lavando sanitarios, etc.
Esta gente fué
a la escuela y aprendió,
y se les da pocas
oportunidades de
trabajar en sus
propias áreas.**

Ellos casi siempre les dan los peores trabajos a los hispanos. Creo que eso pasa porque algunas veces uno no habla inglés, y también porque uno no sabe cómo hacer el trabajo.

Además de las barreras que la falta del dominio del inglés y la discriminación en el lugar de trabajo traen a estos trabajadores latinos, aprendimos de dificultades legales que confrontan a los latinos indocumentados:

El mayor impedimento no es solamente la falta de trabajos, es la falta de números de seguro social, que puedan obtener. Ese es el mayor problema. Eso es más una situación legal.

Las entrevistas y las discusiones de grupos de enfoque demuestran que las barreras principales para el empleo de los latinos incluyen la demanda de que los trabajadores hablen inglés, asuntos con inmigración, y la discriminación en el lugar de trabajo. Hubo una percepción general de que al East Side le faltan opciones de trabajos bien-pagados. Se reconoció que la 3M no es una fuente de oportunidades para los latinos en el proceso de búsqueda de trabajo. En tanto que uno esté dispuesto a aceptar trabajo no profesional, de bajo ingreso, entonces pueden haber algunas posibilidades en el East Side. Sin embargo, está claro que la mayoría de estos trabajadores no viven cerca de sus lugares de trabajo.

The participants in this study were workers. We did not hear of East Latinos who were not able to find jobs. As one participant stated, “You can find work fast here . . . and immediately they ask you when you’re ready to start.”

What we did learn was that these Latinos encountered many obstacles in the jobs that they did obtain.

I think a lot of Americans are interested in hiring Latinos just to give them the hardest or most tiring job. You know, the type of work that Americans don’t want or aren’t going to do.

The skill levels of the Latinos were presented as a problem, with some participants speaking of being over-qualified for jobs, and others of lacking necessary skills, especially English proficiency.

We learned of highly qualified immigrants whose credentials and credibility were not recognized. The following comment emerged in a focus group discussion:

It is sad to see a lot of professional Latinos, who studied a long time in their own countries, washing dishes, cleaning floors, washing bathrooms, etc. These people went to school and learned, and they are given few opportunities to work in their own areas.

One of the interviewed professionals told us,

They need more job opportunities that are up to their abilities. Sometimes they ‘step down’ to jobs that they are overqualified for.

The lack of English proficiency was repeatedly raised in the focus groups as a barrier to work advancement.

There are few opportunities for non-English-speaking people. In any place you are asked to have a 50-70% proficiency.

Language issues were also seen as an opportunity for employer discrimination.

They almost always give the worst jobs to Hispanics. I think this happens because sometimes you don’t speak English, and also because you don’t know how to do the work.

In addition to the barriers that lack of English and workplace discrimination bring to these Latino workers, we learned of legal difficulties that faced undocumented Latinos.

The biggest impediment isn’t just the lack of jobs, it’s the lack of available social security numbers. That’s the biggest problem. That is more a legal situation.

The interviews and focus group discussions demonstrate that the primary barriers to employment for Latinos include the demand that workers speak English, issues with immigration, and workplace discrimination. There was a general sense that the East Side lacks well-paid job options. It was acknowledged that 3M is not a source of opportunity for Latinos in the job search process. As long as one is willing to accept nonprofessional, low-paid work, then there might be some possibilities on the East Side. However, it is clear that the bulk of these workers do not live close to their places of work.

It is sad to see a lot of professional Latinos, who studied a long time in their own countries, washing dishes, cleaning floors, washing bathrooms, etc. These people went to school and learned, and they are given few opportunities to work in their own areas.

Adiestramiento para el Trabajo

Un montón de veces hay adiestramiento, pero no en español. Así el problema sigue siendo el mismo si la persona no habla inglés.

HACER les preguntó a los participantes de los grupos de enfoque, tanto como a los profesionales, sobre la necesidad y la disponibilidad de adiestramiento para el trabajo. Un tercio de los participantes en los grupos de enfoque habían recibido algún adiestramiento para el trabajo, principalmente en su lugar de trabajo. Un trabajador se mostró muy positivo sobre la experiencia, con otros avisando que la eficiencia en inglés puede ser un requisito para el adiestramiento.

Creo que algunos de los jefes se interesan realmente en adiestrar a sus empleados, algunos verdaderamente quieren darle a uno una buena oportunidad. ¡Mi jefe es realmente bueno!

Yo recibí adiestramiento . . . si una compañía ofrece entrenamiento, quieren que la gente por lo menos entienda inglés, para que la gente pueda entender las instrucciones que se dan.

Un montón de veces hay adiestramiento, pero no en español. Así el problema sigue siendo el mismo si la persona no habla inglés. Debería de haber más adiestramiento en español.

El último que habló, afirmó la necesidad del adiestramiento en español; un tema que fué un hilo común a través de las entrevistas y los grupos de enfoque. También hubieron comentarios sobre cómo la falta de habilidad en inglés o de traductores dañaban a los trabajadores, y cómo el problema de lenguaje resultaba en varias formas de discriminación.

Creo que [hay] mucha gente que confunde la falta del lenguaje con ser ignorante. También me pasa a mí. Esto es algo triste que siempre pasa.

Yo nunca fui adiestrado. Mi jefe se enojó mucho porque yo no sabía cómo hacer las cosas. ¿Pero cómo las iba a saber?

En las discusiones sobre el adiestramiento para el trabajo, los participantes mencionaron repetidamente el papel positivo de los Servicios de la Comunidad de Merrick. No mencionaron a ninguna otra organización que estuviera proveyendo los necesarios servicios a los latinos.

Job Training

HACER asked the focus group participants, as well as the professionals, about the need for and availability of job training. One-third of the focus group participants had received some job training, primarily at their work place. One worker was very positive about the experience, with others cautioning that English proficiency can be a requirement for training.

I think some bosses are actually interested in training their employees, some truly want to give you a good opportunity. My boss is really cool!

I got job training. . . . if a company offers training, they want people to at least understand English, so people can understand the instruction given.

A lot of times there is training, but not in Spanish. So the problem stays the same if the person doesn't speak English. There should be more training in Spanish.

The last speaker stated the need for training in Spanish, a theme that was a common thread throughout the interviews and focus groups. There also were comments about how the lack of English proficiency or translators harmed workers, and how the language issue resulted in several forms of discrimination.

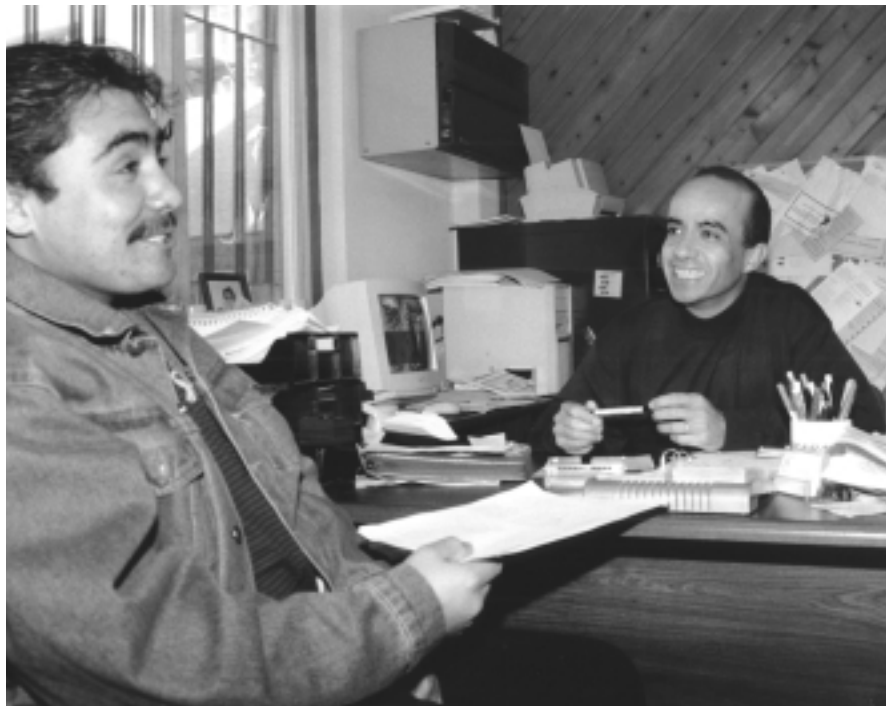
I think [there are] many people who mix up lack of language with being ignorant. It also happens to me. This is something sad that always happens.

I was never trained. My boss got mad because I didn't know how to do things. But how am I to know?

The positive role of Merrick Community Services was repeatedly mentioned in the discussions about job training. Otherwise, no other organization was mentioned as providing needed services to Latinos.

The hard-working Latino community desires more training in Spanish.

Los latinos, que son muy trabajadores, desean mas adiestramiento en Español.



Un Futuro Latino en el East Side

. . . depende de nosotros el extender nuestras conexiones y desarrollar un más amplio sentido de comunidad.

HACER les pidió a los latinos en los grupos de enfoque que hablaran sobre cómo veían su futuro en el East Side. Las respuestas fueron serias, cuidadosas y cautelosamente esperanzadas. Veían al East Side como un nuevo lugar con posibilidades para la gente latina.

Creo que por un lado (el futuro) es bueno, que la gente puede venir aquí y contribuir algo bueno para la comunidad.

Pero también expresaron miedo relacionado con el rápido incremento de nuevos latinos concentrados en el East Side.

[El futuro] todo depende de cuánta gente llegue. Si llega demasiada gente, los problemas con la policía e inmigración van a comenzar.

Si no hay buenas fuentes de ayuda, de información, de adiestramiento y educación para la comunidad latina, esto se va a ver como algo similar a Texas o California.

Estos latinos no quieren que el East Side termine como los barrios de Texas y California; de los cuales ellos han huido por la promesa de Minnesota.

Los latinos en el East Side han centrado mucho de sus vidas alrededor de una iglesia Católica en el área, que tiene un programa dirigido a la población Hispano-hablante. Han replicado un patrón visto en el West Side de St. Paul y en el sur de Minneapolis. La iglesia ha sido la primera institución que se ha allegado a la creciente comunidad, especialmente a aquellos nuevos a la ciudad que son atraídos al lenguaje y a la comodidad cultural que se encuentra allí.

Hay un curioso fenómeno aquí que no se da en nuestros países. Aquí la iglesia es un centro social y cívico. Toda la actividad social sucede adentro de la iglesia. En este sentido, depende de nosotros el extender nuestras conexiones y desarrollar un más amplio sentido de comunidad.

A Latino Future on the East Side

HACER asked the Latinos in the focus groups to talk about how they saw their future on the East side. The responses were thoughtful and cautiously hopeful. The East Side was seen as a new place with potential for Latino people.

I think on the one half [the future] is good, that people can come here and contribute something good to the community.

But there were also fears expressed related to the rapid influx of new Latinos concentrated on the East Side.

[The future] all depends on how many people arrive. If too many arrive, the problems with the police and immigration will start.

If there aren't good sources of help, information, training and education for the Latino community, this is going to look something similar to Texas or California.

These Latinos did not want the East Side to end up like the barrios of Texas and California that they had fled for the promise of Minnesota.

The Latinos on the East Side have centered much of their lives around a Catholic church in the area that has a ministry targeted to Spanish-speaking people. They have replicated a pattern

seen on the West Side of St. Paul and in south Minneapolis. The church has been the first institution to reach out to the growing community, especially for those new to the city who are attracted to the language and cultural comfort found there.

There is a curious phenomenon here that isn't in our countries. Here the church is a social and civic center. All the social activity happens inside the church. In this sense it depends on us to extend out connections and develop a broader sense of community.

Activities at church reflect a desire to meet socially as a community.

Actividades en la iglesia indican un deseo de la comunidad para encontrarse socialmente.



Una Conciencia Política Emergente

Sumado a la creación de un centro comunitario latino de adiestramiento y usos múltiples, tal diálogo entre gente de la comunidad latina y de los programas mayoritarios, podría resultar en la aceptación cultural tan deseada, mejores oportunidades de trabajo, y en oportunidades empresariales.

El East Side, con su población latina dispersa, y falta de servicios, negocios y programas latinos, tiene sólo una gran institución que se dirige directamente a la gente latina: la iglesia Católica.

La persona en la cita previa está consciente de que para que los latinos del East Side florezcan, necesitan ampliar sus energías. En esta discusión, otro latino mencionó que el East Side necesita emular la actividad política que vieron en el West Side.

Necesitamos una comunidad como la del West Side para organizarnos un poco. No creo que haya conciencia de una comunidad del East Side, un sentido de comunidad.

Otro miembro de este grupo de enfoque terminó con una petición para elegir a un latino para representar al East Side.

¿Y cómo nos vamos a ver si ni siquiera hay representación política en el East Side? En el West Side hay, pero aquí no.

Un empleado de la iglesia comentó sobre los esfuerzos que han hecho para mover a la congregación del East Side más allá de su apego a los aspectos religiosos y litúrgicos de la iglesia, hacia el liderazgo por sus intereses colectivos:

Tenemos grupos. Somos parte de SPEAC [Alianza EcuMénica de Iglesias de Saint Paul, conocida como SPEAC por sus siglas en Inglés: St. Paul Ecumenical Alliance of Churches.] Ellos están comprometidos con los Hospitales Unidos (United Hospitals) para servir mejor a los Latinos. SPEAC también abrió sus

puertas para tener un diálogo con el director del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos . . . la necesidad más grande es que la gente tome liderazgo y establezca liderazgo en sus vidas. No son cosas como las estampillas para la comida, ésas son importantes, pero el reto es que la comunidad tenga la capacidad y la responsabilidad de hacer cosas.

Optimismo sobre el poder de trabajar juntos emergió repetidamente en este estudio. Ya sea hablando del desarrollo de empleos, organización de la comunidad, o de aprender a balancear su cultura tradicional y lenguaje con los de los Estados Unidos, los participantes tendieron a favorecer la creación de un lugar centralizado donde podrían reunirse en un confortable escenario cultural. Muchos participantes se entusiasmaron con la idea de un centro o agencia que fuera tanto bilingüe como bicultural. Ven a tal organización como una manera de interpretar tanto el lenguaje como las costumbres del East Side de Saint Paul, a los miembros de la comunidad latina. Este centro podría también servir para celebrar la herencia y los puntos fuertes de la comunidad, y podría proveer educación al resto de la comunidad del East Side sobre los puntos fuertes y los dones de la comunidad latina.

Se nota claramente que el East Side está comenzando a bregar con el dramático incremento en el número de latinos en la comunidad. HACER supo que una congregación religiosa está en medio de un diálogo entre sus miembros europeo-americanos y sus nuevos miembros, principalmente hispano-hablantes. La meta es crear una comunidad verdaderamente bilingüe y bicultural. Están entrando en este esfuerzo muy conscientes de la dificultad de crear una comunidad compartida a través de culturas:

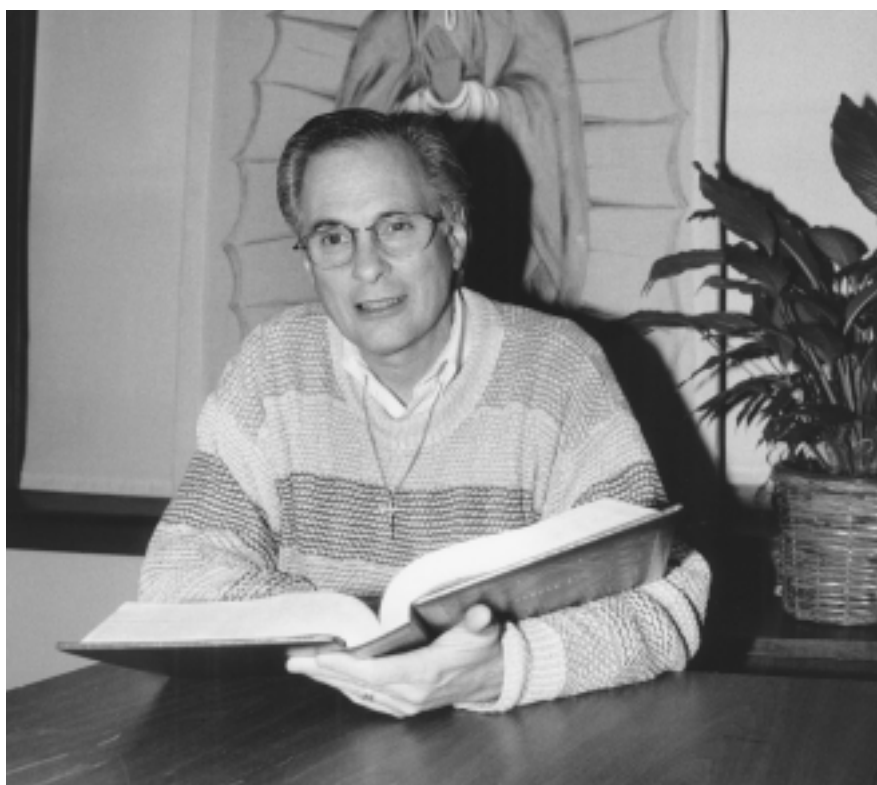
La lucha ahora es construir las relaciones, hay miedo de eso. No estoy seguro . . . algunos hispano-hablantes todavía no se sienten bien con el inglés. Es algo que tenemos que destruir para [construir] la relación. Ese será nuestro intercambio cultural, no espero que salga algo de esta cosa. Manteniendo cada uno su cultura sin una ni la otra, esa es la cosa realista.

La buena voluntad para entrar en la lucha para llegar a ser una parte vital y positiva de la comunidad del East Side es evidente en las maneras en que muchos participantes trabajaron con varios programas

no-latinos en el área. HACER oyó de colaboraciones y cooperación con agencias como los Servicios del Vecindario del East Side y el Centro Comunitario Merrick. Los latinos ven claramente que reforzar tales conexiones mayoritarias es una buena manera de construir un buen futuro para ellos dentro de la comunidad del East Side. Sumado a la creación de un centro comunitario latino de adiestramiento y usos múltiples, tal diálogo entre gente de la comunidad latina y de los programas mayoritarios, podría resultar en la aceptación cultural tan deseada, mejores oportunidades de trabajo, y en oportunidades empresariales. El recién creado Grupo de Trabajo de Latinos del East Side (East Side Latino Task Force), que creció del Centro de Extensión Comunitaria en Sociedad (COPC), está en una excelente posición para llevar a cabo estos esfuerzos de construcción de comunidad.

Miembros de la comunidad de fe han ayudado a desarrollar líderes latinos.

Members of the faith community have helped develop local Latino leadership.



An Emerging Political Awareness

Added to the creation of a multipurpose Latino training and community center, such a dialogue between people from both the Latino community and mainstream programs could result in the longed for cultural acceptance, better job opportunities, and entrepreneurial opportunities.

The East Side, with its dispersed Latino population and lack of Latino services, businesses, and programs, has only one large institution that directly addresses the Latino people: the Catholic Church. The person in the previous quote is aware that for East Side Latinos to flourish, they need to expand their energies. In this discussion, another Latino mentioned that the East Side needed to emulate the political initiative that was evident on the West Side.

[We need a] community like the one on the West Side to organize ourselves a little. I don't think there is an awareness as a community on the East Side, a sense of community.

Another member of this focus group discussion ended with a call to elect a Latino to represent the East Side.

And how are we going to look if there isn't even political representation on the East Side? On the West Side there is, but there isn't here.

A staff member of the church commented on the efforts they have made to move their East Side congregation beyond their attachment to the religious and liturgical aspects of the church, into leadership in their collective self-interest,

We have groups. We are a part of SPEAC [the St. Paul Ecumenical Alliance of Churches]. They are engaged with United Hospitals to serve Latinos better. SPEAC also opened doors to have a dialogue with the director of the INS [U.S. Immigration and Naturalization

Service]. . . . the biggest need is to have people take leadership and establish leadership in their lives. It's not things like food stamps, those are important, but the challenge is that the community has the capacity and the responsibility to do things.

Optimism about the power of working together emerged repeatedly in this study. Whether speaking about job development, community organizing, or learning to balance their traditional culture and language with that of the United States, participants tended to favor creating a centralized place where they could come together in a comfortable cultural setting. Many participants became excited by the idea of a center or agency that was both bilingual and bicultural. Such an organization is seen as a way to interpret both the language and the customs of St. Paul's East Side to members of the Latino community. This center could also serve to celebrate the heritage and strengths of the community, and could provide education to the rest of the East Side community regarding the strengths and gifts of the Latino community.

There is a strong sense that the East Side is beginning to address the dramatic increase in the numbers of Latinos in the community. HACER learned that one religious congregation is in the midst of a dialogue between its European-American members and its new, primarily Spanish-speaking members. Their goal is to create a truly bilingual, bicultural community.

They enter into this effort well aware of the difficulty of creating a shared cross-cultural community:

The struggle now is to do the relationship building, there's fear about that. I'm not sure . . . even some Spanish speakers are not comfortable with the English. It is something we have to break down for the relationship. That will be our cultural exchange. I don't expect anything to come out of this thing. Maintaining their own culture without one or the other, that is the realistic thing.

This willingness to engage in the struggle to become a vital and positive part of the East Side community is evident in the ways that many participants worked with several non-Latino programs in the area. HACER heard of collaborations and cooperation with agencies like the East Side Neighborhood Services and Merrick Community Center. Nurturing such mainstream connections is clearly seen as

a way to build a good future for Latinos within the East Side community. Added to the creation of a multipurpose Latino training and community center, such a dialogue between people from both the Latino community and mainstream programs could result in the longed for cultural acceptance, better job opportunities, and entrepreneurial opportunities. The newly created East Side Latino Task Force that grew out of the Community Outreach Partnership Center is in an excellent position to carry these community-building efforts to fruition.

Latinos have hope in the development of the East Side for their families.

Latinos tienen esperanza en el desarrollo del East Side para sus familias.



Apéndice 1: Instrumentos de Investigación/ Appendix 1: Research Instruments

CENTRO DE EXTENSION COMUNI- TARIA EN SOCIEDAD DEL EAST SIDE PREGUNTAS PARA LA ENTREVISTA DE GRUPOS DE ENFOQUE

EAST SIDE COPC FOCUS GROUP INTERVIEW QUESTIONS

Introduction:

Good afternoon. My name is _____ and my assistant is _____.

We are working with an organization called HACER. HACER is working with people and agencies on the East Side of St. Paul on a project called COPC. This project is designed to learn how the Latino community has grown and changed. The results of this research will be used by the project participants to take action to help the community.

HACER respects the confidentiality and privacy of every individual. We will not be asking your names or your addresses. We also want you to know that we will be recording our conversation to help us remember the ideas of the group. In the group we will be talking about and sharing experiences. We are not looking for just one answer to our questions. We will talk for an hour. At the end we will ask you to fill out a form and then we will pay you for your help with HACER's project.

Thank you for participating in this project. Are there any questions?

Introducción:

Buenas tardes. Mi nombre es _____ y mi asistente es _____.

Nosotros estamos trabajando con una organización llamada HACER. HACER está trabajando con gente y organizaciones del East Side de Saint Paul sobre un proyecto llamado COPC (por sus siglas en inglés Community Outreach Partnership Center, que es el Centro de Extensión Comunitaria en Sociedad). Este proyecto se está haciendo para entender mejor como ha cambiado y crecido la comunidad latina en el East Side de San Pablo. Los resultados de este estudio se van a usar para que los participantes del proyecto y diferentes agencias puedan tomar acción y ayudar a la comunidad.

HACER respeta la confidencialidad y privacidad de cada individuo. No le pediremos ni su nombre ni su domicilio. También queremos que sepan que vamos a grabar nuestra conversación para ayudarnos a recordar las ideas del grupo. En el grupo vamos a platicar de, y compartir experiencias. No estamos buscando una sola respuesta a nuestras preguntas. Platicaremos una hora. Al final, les solicitare-

mos que llenen un formulario y entonces les pagaremos por su ayuda al proyecto de HACER.

Gracias Por participar en este proyecto
¿Tienen alguna pregunta?

Questions/Preguntas

1. How did you get to the East Side of St. Paul? Why?

1. ¿Cómo llegaron al East Side de St. Paul? ¿Porqué?

2. Where do you see the most Latinos living? What kind of housing is it? Have you always been there?

2. ¿Dónde ven que vive la mayoría de latinos? ¿Qué clase de vivienda es? ¿Siempre han estado ustedes allí?

3. We are interested in what the needs of East Side Latinos are in four specific areas:

3. Estamos interesados en las necesidades de los latinos del East Side en cuatro áreas específicas:

A. Housing: How did you find a place to live? Is there help to find housing? What would help you?

A. Vivienda: ¿Cómo consiguió un lugar donde vivir? ¿Existe ayuda para conseguir casa? ¿Que les ayudaría?

B. Business Development: What do you think about Latino-owned businesses on the East Side? Are you interested in starting businesses? Where do you go for services?

B. Desarrollo de Negocios: ¿Qué piensan de los negocios con dueños latinos en el East Side? ¿Tienen interés en empezar un negocio? ¿A dónde van para obtener servicios?

C. Job Creation: Is there enough job availability? Who helps you with this?

C. Creación de Trabajos: ¿Hay suficiente trabajos disponibles? ¿Quién los ayuda con este asunto?

D. Job Training: Is there a need for job training and if so, is there any?

D. Adiestramiento para el Trabajo: ¿Hay alguna necesidad de adiestramiento para el trabajo? y si es así, hay algún adiestramiento para el trabajo?

4. What other needs do you see for East Side Latinos? What programs are available to meet these needs?

4. ¿Que otras necesidades ven ustedes para los latinos del East Side? ¿Qué programas existen para satisfacer estas necesidades?

5. What impression do you think others in the Twin Cities have about the East Side?

5. ¿Qué impresión creen ustedes que tienen otros en las Ciudades Gemelas sobre el East Side?

6. How do you see the future of the East Side? 6. ¿Cómo ven el futuro del East Side?

7. What else should HACER know about the Latino community on the East Side?

7. ¿Que más debe saber HACER sobre la comunidad latina en el East Side?

EAST SIDE PROJECT

Individual Interview Questions

1. Could you please tell me your job title and a little bit about what you do in your job?

2. What changes have you noticed in the Chicano/Latino community on the East Side of St. Paul in the last five years?

3. Where are the areas or neighborhoods on the East Side where there are large concentrations of Latinos?

4. Do you know in general terms where people come from? (Interviewer probe for them explaining if people are coming from another neighborhood, within the city, the state, another country . . .)

5. What are the particular strengths of Chicano/Latino people you come into contact with on the East Side?

6. We are interested in what you see as the needs of Latinos on the East Side in four areas:

a. Could you tell me about the housing needs of Chicanos/Latinos on the East Side?

b. Could you talk about the need for business development for Chicanos/Latinos?

c. Whatabout job creation?

d. What about job training? Do you think they need more training or in which areas?

7. What other needs do you think this community encounters on the East Side?

8. What does your agency do to meet the needs of Chicano/Latino people?

9. What culturally specific services does your agency have to help Chicano/Latino people?

10. Can you tell us how the number of Chicano/Latino clients your agency serves has changed? Do you have any records or data to show this?

11. Could you tell us where Chicano/Latino people come together socially?

12. Is there anything else you think we should know about the Latino community on the East Side?

13. Who else could we talk with that has knowledge of the issues we have discussed today?

14. Can we use your name in this report?
Yes____ No____

15. Would you like a copy of this report when it is finished?

Please give us an address to send a copy:

PROYECTO DEL EAST SIDE
Entrevista Individual

1. ¿Me puede decir cuál es su título de trabajo y un poquito sobre lo que hace en su trabajo?

2. ¿Qué ha notado sobre los cambios en la comunidad latina del East Side de Saint Paul durante los últimos cinco años?

3. ¿En cuales vecindarios o áreas del East Side se encuentra más gente latina?

4. ¿Sabe Ud. de dónde vienen muchos latinos que viven en el East Side?

5. ¿Cuales características positivas tiene la gente latina que Ud. ve del East Side?

6. Estamos interesados en las necesidades de los Latinos en el East Side sobre estas áreas de la vida:

a. ¿Que necesidad tiene la gente Latina en la área de vivienda??

b. ¿Me puede platicar sobre la necesidad/tema del desarrollo de negocios para la gente Latina?

c. ¿Sobre el desarrollo de trabajos?

d. ¿Que necesidades hay en la tema del entrenamiento de trabajo para la gente Latina del East Side?

7. ¿Que otras necesidades tiene la gente Latina (del East Side)?

8. ¿Que hace su programa (organización) para servir la gente Latina del East Side?

9. ¿Que servicios culturales tiene su programa (organización) para la gente Latina?

10. ¿Que cambios han visto su organización en la cantidad de gente Latina que vienen? Tiene Ud. datos que enseñan este cambio?

11. ¿Donde se junta la gente Latina del East Side para actividades sociales?

12. ¿Hay algo más que HACER debe saber sobre la gente latina del East Side?

13. ¿Nos puede recomendar otra gente con quien HACER debe de hablar sobre estas temas?

14. ¿Podemos documentar que su organización cooperó con esta entrevista? ¿Sí o No?

15. ¿Le gustaría una copia de este reporte?

16. ¿Podríamos hacer una entrevista "de grupo" con gente que Ud. sirve?

FOCUS GROUP DEMOGRAPHIC
INFORMATION
LATINO EAST SIDE COPC PROJECT

Check or Answer the Following/Marque o responda lo siguiente :

1. What is your gender/Cuál es su género?
Male/Hombre_____
Female/Mujer_____

2. How old are you?/¿Cuántos años tiene Ud.?

3. What is your marital status?/¿Cuál es su estado civil?
Married/Casada/o_____
Single/Soltera/o_____
Separated/Separada/o_____
Divorced/Divorciada/o_____

4. How many children do you have?/ ¿Cuántos hijos tiene Ud.?_____

5. How many years of school have you completed?/ ¿Cuántos años escolares ha terminado Ud.?
Elementary/Primaria_____
High School/Secundaria_____
College/Universidad_____
Graduate School/Post-Grado_____

6. How many years have you lived at your current address?/¿Cuántos años ha vivido en el lugar donde vive ahora?_____

7. What town was your last home in?/¿En qué ciudad vivía antes?_____

8. How many years have you lived in Minnesota?/¿Cuántos años ha vivido en Minnesota?_____

9. How many years have you lived in the United States?/¿Cuántos años ha vivido en los Estados Unidos?_____

10. Where were you born?/¿Donde nació Ud.?_____

11. Where were your parents from?/¿De dónde son sus padres?_____

Apéndice 2: Datos del Censo 2000

La población hispana/latina³ de Minnesota creció 166% durante los años 90, de 53,884 a 143,382. Diferente a los datos de raza, las figuras sobre origen Hispano se pueden comparar directamente a las de 1990.

Minneapolis sobrepasa a Saint Paul como la ciudad con la población más grande de latinos. La población hispana de Minneapolis, 29,175, fué más de tres veces el número de 1990. Fuera del área de las Ciudades Gemelas, Willmar, Rochester, Worthington y Faribault todos tienen una población latina substancial. Tal como con las poblaciones asiáticas-americanas y africanas americanas, el aumento es atribuible a la combinación de la migración de otros estados y países y a la tasa alta de incremento natural. En el 2000, aproximadamente el 44% de los latinos identificaron su raza solamente como blanca, y 42% escogieron solamente otra raza. Nueve por ciento de personas de origen hispano se identificaron con más de una raza.

A pesar del incremento rápido durante la última década, el porcentaje de residentes que son latinos, 2.9%, permanece substancialmente debajo del promedio nacional de 12.5%. La proporción latina es más grande en el suroeste de los Estados Unidos y en unos otros pocos estados como Florida, Nueva York y Nueva Jersey. Nuevo México tiene el porcentaje más grande de latinos – 42.1% - seguido por California (32.4%) y Texas (32.0). En el otro lado de la distribución, menos del uno por ciento de los residentes de Maine, Vermont y Virginia Occidental son hispanos. Minnesota cae entre los estados con incrementos más rápidos en la población latina. Estados en el sudeste como Carolina del Norte, Arkansas y Georgia tuvieron el incremento más rápido, pero Minnesota y varios otros estados de la región central también estaban entre los líderes. Dentro de Minnesota, la población latina creció en varias regiones del estado, con aumentos marcados en Minneapolis y Saint Paul, muchos suburbios, y en el sur y el oeste de Minnesota (Fuente de Información: Centro Demográfico del Estado de Minnesota)

Tabla 6. Cuenta Actual de la Población Hispana para los Cinco Mayores Condados en Minnesota, 2000

CONDADOS	(Cuenta actual)
1. Hennepin	45,439
2. Ramsey	26,979
3. Dakota	10,459
4. Anoka	4,961
5. Washington	3,892

Fuente de Información: Censo de EEUU del año 2000

Tabla 7. Estadísticas de la Población Hispana para los Tres Mayores Condados en Minnesota, 2000

	Numero	%
1. HENNEPIN		
Población Total	1,116,200	100.0
Hispano o Latino (cualquier raza)		
	45,439	4.1
Mexicano	29,288	2.6
Puerto Riqueño	2,191	0.2
Cubano	908	1.0
Otro Hispano o Latino		
	13,052	1.2
2. RAMSEY		
Población Total	511,035	100.0
Hispano o Latino (cualquier raza)		
	26,979	5.3
Mexicano	19,159	3.7
Puerto Riqueño	1,250	0.2
Cubano	430	0.1
Otro Hispano o Latino		
	6,140	1.2
3. DAKOTA		
Población Total	355,904	100.0
Hispano o Latino (cualquier raza)		
	10,459	2.9
Mexicano	6,753	1.9
Puerto Riqueño	881	0.2
Cubano	189	0.1
Otro Hispano o Latino		
	2,636	0.7

Fuente de Información: Censo de EEUU del año 2000

Tabla 8. Cuenta Actual de la Población Hispana para las Cinco Mayores Ciudades en Minnesota, 2000

CIUDADES	(Cuenta actual)
1. Minneapolis	29,175
2. St. Paul	22,715
3. Willmar	2,911
4. Rochester	2,565
5. Bloomington	2,290

Fuente de Información: Censo de EEUU del año 2000

Tabla 9. Estadísticas de la Población Hispana para las Tres Mayores Ciudades en Minnesota, 2000

	Numero	%
1. MINNEAPOLIS		
Población Total	382,618	100.0
Hispano o Latino (cualquier raza)		
	29,175	7.6
Mexicano	19,835	5.2
Puerto Riqueño	1,202	0.3
Cubano	490	0.1
Otro Hispano o Latino		
	7,648	2.0
2. SAINT PAUL		
Población Total	287,151	100.0
Hispano o Latino (cualquier raza)		
	22,715	7.9
Mexicano	16,565	5.8
Puerto Riqueño	1,037	0.4
Cubano	356	0.1
Otro Hispano o Latino		
	4,757	1.7
3. WILLMAR		
Población Total	18,351	100.0
Hispano o Latino (cualquier raza)		
	2,911	15.9
Mexicano	1,806	9.8
Puerto Riqueño	29	0.2
Cubano	18	0.1
Otro Hispano o Latino		
	1,058	5.8

Fuente de Información: Censo de EEUU del año 2000

³El uso de los términos hispano e hispana /latina en el apéndice 2 es debido al uso de estos términos en la forma y los datos del Censo de EEUU.

Appendix 2: 2000 U.S. Census Data

Minnesota's Hispanic/Latino population grew 166% during the 1990s, from 53,884 to 143,382. Unlike race data, figures on Hispanic origin can be directly compared to those from 1990. Minneapolis surpassed St. Paul as the city with the single largest Latino population. Minneapolis' Hispanic population was 29,175, more than three times the number in 1990. Outside the Twin Cities area, Willmar, Rochester, Worthington, and Faribault all have substantial Latino populations. As with the Asian-American and African-American populations, growth is attributable to a combination of migration from other states and countries and a high rate of natural increase. In 2000, about 44% of Latinos identified their race as White alone, and 42% chose some other race alone. Nine percent of people of Hispanic origin identified with more than one race.

Despite the rapid increase during the past decade, the percentage of Minnesotans who are Latino (2.9%) remains substantially below the national average of 12.5%. The Latino population is greatest in the southwestern United States and in a few other states such as Florida, New York, and New Jersey. New Mexico has the highest percentage of Latinos at 42.1%, followed by California with 32.4% and Texas with 32.0%. At the other end of the spectrum, fewer than 1% of residents in Maine, Vermont, and West Virginia are Hispanic. Minnesota ranked among the states with the most rapid growth in the Latino population. Southeastern states such as North Carolina, Arkansas, and Georgia had the fastest rates of increase, but Minnesota and several other Midwestern states were also among the leaders. Within Minnesota, the Latino population grew in many regions of the state, with marked gains in Minneapolis and St. Paul, many suburbs, and in southern and western Minnesota (Source: Minnesota State Demographic Center.)

Table 6. Raw Population Count of Hispanics for Top Five Counties in Minnesota, 2000

COUNTY	Raw population
1. Hennepin	45,439
2. Ramsey	26,979
3. Dakota	10,459
4. Anoka	4,961
5. Washington	3,892

Source: 2000 U.S. Census

Table 7. Hispanic Population for Top Three Counties in Minnesota, 2000

	Number	Pct
1. HENNEPIN		
Total population	1,116,200	100.0
Hispanic or Latino (any race)	45,439	4.1
Mexican	29,288	2.6
Puerto Rican	2,191	0.2
Cuban	908	0.1
Other Hispanic or Latino	13,052	1.2
2. RAMSEY		
Total population	511,035	100.0
Hispanic or Latino (any race)	26,979	5.3
Mexican	19,159	3.7
Puerto Rican	1,250	0.2
Cuban	430	0.1
Other Hispanic or Latino	6,140	1.2
3. DAKOTA		
Total population	355,904	100.0
Hispanic or Latino (any race)	10,459	2.9
Mexican	6,753	1.9
Puerto Rican	881	0.2
Cuban	189	0.1
Other Hispanic or Latino	2,636	0.7

Source: 2000 U.S. Census

Table 8. Raw Population Count of Hispanics for Top Five Cities in Minnesota, 2000

CITY	Raw population
1. Minneapolis	29,175
2. St. Paul	22,715
3. Willmar	2,911
4. Rochester	2,565
5. Bloomington	2,290

Source: 2000 U.S. Census

Table 9. Hispanic Population Statistics for Top Three Cities in Minnesota, 2000

	Number	Pct
1. MINNEAPOLIS		
Total population	382,618	100.0
Hispanic or Latino (any race)	29,175	7.6
Mexican	19,835	5.2
Puerto Rican	1,202	0.3
Cuban	490	0.1
Other Hispanic or Latino	7,648	2.0
2. ST. PAUL		
Total population	287,151	100.0
Hispanic or Latino (any race)	22,715	7.9
Mexican	16,565	5.8
Puerto Rican	1,037	0.4
Cuban	356	0.1
Other Hispanic or Latino	4,757	1.7
3. WILLMAR		
Total population	18,351	100.0
Hispanic or Latino (any race)	2,911	15.9
Mexican	1,806	9.8
Puerto Rican	29	0.2
Cuban	18	0.1
Other Hispanic or Latino	1,058	5.8

Source: 2000 U.S. Census

² The use of the terms Hispanic and Hispanic/Latino in Appendix 2 is due to the use of these terms on U.S. Census forms and data.

